

# ИСКУССТВО РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ



ЖИВОПИСЬ  
ГРАФИКА  
СКУЛЬПТУРА

MALEREI  
GRAPHIK  
PLASTIK

# KUNST DER RUSSLANDDEUTSCHEN

Издание осуществлено при поддержке  
Министерства национальной политики Российской Федерации.

Herausgegeben mit Unterstützung  
des Ministeriums für Nationalitätenpolitik der Russischen Föderation.

Internationaler  
Verband  
der Deutschen  
Kultur



**IVDK**

Международный  
союз  
немецкой  
культуры





# ИСКУССТВО РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

# KUNST DER RUSSLANDDEUTSCHEN

ЖИВОПИСЬ  
ГРАФИКА  
СКУЛЬПТУРА

MALEREI  
GRAPHIK  
PLASTIK



МОСКВА «ГОТИКА» 1998



**ИСКУССТВО РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ**

ЖИВОПИСЬ. ГРАФИКА. СКУЛЬПТУРА

**KUNST DER RUSSLANDDEUTSCHEN**

MALEREI. GRAPHIK. PLASTIK

*Каталог*

*Katalog*

На первой странице обложки: *Панно «Ожидание»*. 1981. А.Д. Кремер   Titelbild: *Dekoratives Pappean «Erwartung»*. 1981. A. Krämer

Редактор:

*Л. Марц*

Составители и авторы  
вступительной статьи:

*Н. Исаева-Хромова,  
Т. Мейер-Поздняева*

Фото:

*В. Мишин, А. Стрелецкий*

Дизайн:

*Э. Зарянский, Д. Лисин*

Redakteur:

*L. März*

Autoren:

*N. Issajewa-Chromowa,  
T. Meier-Posdnjajewa*

Foto:

*W. Misch in, A. Strelezkij*

Design:

*E. Sarjanskij, D. Lissin*

Тираж 1000 экз.

Ausgabe 1000 Exemplare

© Международный союз немецкой  
культуры (МСНК), 1998  
Internationaler Verband  
der deutschen Kultur (IVDK), 1998

© Оформление. Издательство  
«Готика», 1998  
Buchausstattung. Verlag  
«Gotika», 1998

ISBN 5-7834-0018-1

**У**важаемые соотечественники!

Я рад возможности представить вам изданный Международным союзом немецкой культуры (МСНК) при поддержке Министерства Российской Федерации по делам национальностей и федеративным отношениям альбом «Искусство российских немцев. Живопись. Графика. Скульптура».

Это первое подобное издание, которое познакомит вас с творчеством 24 наиболее известных художников — российских немцев из России, Украины, Казахстана, Узбекистана, а также Германии.

Издание альбома является лишь частью обширной и многообразной деятельности Международного союза немецкой культуры, которая включает в себя: проведение выставок художников, концертов немецких самодеятельных и профессиональных коллективов, издание книг по истории и культуре российских немцев, художественной и детской литературы, организацию и проведение учебных семинаров для руководителей центров немецкой культуры, научных конференций, оказание методологической помощи всем интересующимся немецкой культурой.

Большая часть из перечисленных мероприятий осуществляется при поддержке Министерства Российской Федерации по делам национальностей и федеративным отношениям и Министерства культуры России.

Правительство Российской Федерации будет и в дальнейшем продолжать оказывать поддержку в решении нелегкой, но благородной задачи — возрождения, сохранения и развития культуры российских немцев, как одного из народов нашей общей родины — России.

С искренним уважением

**В.А. Михайлов,**  
министр Российской Федерации  
по делам национальностей  
и федеративным отношениям

**V**erehrte Landsleute!

Ich freue mich, Ihnen den Bildband „Kunst der Rußlanddeutschen. Malerei. Graphik. Plastik“ vorstellen zu können, den der Internationale Verband der deutschen Kultur (IVDK) mit Unterstützung des Rußlands Ministeriums für Angelegenheiten der Nationalitäten und föderative Beziehungen herausgegeben hat.

Es ist die erste derartige Ausgabe, die Sie mit 24 der bekanntesten rußlanddeutschen Künstler aus Rußland, der Ukraine, aus Kasachstan, Usbekistan und Deutschland vertraut macht.

Die Edition dieses Bildbandes ist nur ein Teil der breiten und vielseitigen Tätigkeit des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur, die folgende Bereiche umfaßt: Künstlerausstellungen, Konzerte deutscher Laienkünstler- und Berufskünstlerkollektive, Herausgabe von Büchern zur Geschichte und Kultur der Rußlanddeutschen, Veröffentlichung schöngestiger und Kinderliteratur, Organisation und Durchführung der Lehrseminare für die Leiter deutscher Kulturzentren, Organisation und Durchführung wissenschaftlicher Konferenzen, methodologische Unterstützung für alle, die sich für die deutsche Kultur interessieren.

Der größte Teil der aufgeführten Maßnahmen wird mit Unterstützung des Rußlands Ministeriums für Angelegenheiten der Nationalitäten und regionale Politik sowie des Kulturministeriums Rußlands verwirklicht.

Die Regierung der Russischen Föderation wird auch weiterhin die Lösung der schweren, aber edlen Aufgabe zur Wiederbelebung, Bewahrung und Entwicklung der Kultur der Rußlanddeutschen als eines Volkes unserer gemeinsamen Heimat Rußland fördern.

Mit aufrichtiger Hochachtung

**W. A. Michailow**  
Minister der Russischen Föderation  
für Angelegenheiten der Nationalitäten  
und föderative Beziehungen

## ПРЕДИСЛОВИЕ

**Д**орогие друзья!

Вы держите в руках первый том альбома «Искусство российских немцев».

Это издание было задумано Международным союзом немецкой культуры (МСНК) еще в 1991 году, но по целому ряду причин увидело свет лишь сейчас.

Искусство российских немцев развивалось под влиянием двух великих культур — русской и немецкой, и потому особенно самобытно и интересно. Альбом познакомит общественность России и Германии с творчеством художников — потомков российских немцев, которые сегодня живут и работают в различных регионах России, Украины, Казахстана, Узбекистана и Германии. Их имена, несомненно, заслуживают признания и широкой известности.

В основу издания положен каталог выставки «Искусство российских немцев», организованной Международным союзом немецкой культуры в октябре 1991 года в Центральном Доме художника (ЦДХ) в Москве. Это была первая после 54-летнего перерыва (с 1937 года) выставка, в которой приняли участие 26 художников — живописцев, скульпторов, графиков, мастеров декоративно-прикладного творчества со всех уголков бывшего СССР.

В последующие годы Международным союзом немецкой культуры при поддержке Министерства иностранных дел Германии, Министерства Российской Федерации по делам национальностей и федеративным отношениям и Министерства культуры России было проведено в общей сложности 37 персональных и групповых выставок художников — российских немцев. Одна из наиболее значимых — выставка «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» (ЦДХ, 1992 г.), в которой приняли участие 16 художников из России, Украины и Казахстана.

Большое значение для поддержки творчества молодых мастеров имела выставка «Молодые художники — российские немцы» (ЦДХ, 1995 г.), в которой приняли участие Александр Бем из Пензы, Александр Попп из Красноярска и Ирина Марц из Москвы.

МСНК по праву гордится серией выставок графических работ заслуженного художника России Петра Дика (г. Владимир), проходивших в картинных галереях Новосибирска, Омска, Самарском областном художественном

## VORWORT

**I** Liebe Freunde!

Sie halten in den Händen den ersten Teil des Bildbandes „Kunst der Rußlanddeutschen“. Die Veröffentlichung dieses Bildbandes wurde vom Internationalen Verband der deutschen Kultur (IVDK) noch 1991 geplant, aber eine Reihe von Umständen bereitete Schwierigkeiten und hat die Herausgabe erst jetzt ermöglicht.

Die Kunst der Rußlanddeutschen entwickelte sich unter dem Einfluß zweier großer Kulturen — der russischen und der deutschen, und deswegen ist sie besonders eigenartig und interessant. Die vorliegende Ausgabe soll die Öffentlichkeit Rußlands und Deutschlands mit dem Schaffen rußlanddeutscher Künstler, die jetzt in verschiedenen Regionen Rußlands, der Ukraine, in Kasachstan, Usbekistan und in Deutschland leben und wirken, bekanntmachen. Zweifellos sind ihre Namen der Anerkennung wert und verdienen, in breiten Kreisen bekannt zu werden.

Dieses Buch wurde anhand des Katalogs der ersten Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“, 1991, ausgerichtet vom Internationalen Verband der deutschen Kultur (IVDK) im Zentralen Haus der Kunstschaffenden in Moskau, zusammengestellt. Nach der 54 Jahre langen Unterbrechung (seit 1937) war es die erste Ausstellung, an der sich 26 Künstler beteiligten — Maler, Bildhauer, Graphiker, Kunstgewerbemeister von allen Ecken und Enden der ehemaligen UdSSR. Mit der freundlichen Unterstützung des Außenministeriums der Bundesrepublik Deutschland, des Ministeriums für Angelegenheiten der Nationalitäten und föderative Beziehungen Rußlands sowie des Kulturministeriums Rußlands führte der Internationale Verband der deutschen Kultur bereits 37 persönliche und gemeinsame Ausstellungen der rußlanddeutschen Maler durch. Darunter ist eine der bedeutendsten — die Ausstellung „Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Graphik. Plastik“ (Zentrales Haus der Kunstschaffenden, 1992), an der 16 Maler Rußlands, Kasachstans und der Ukraine teilgenommen haben.

Von großer Bedeutung für die Förderung der schöpferischen Tätigkeit junger Meister erschien die Ausstellung „Junge rußlanddeutsche Maler“ (Zentrales Haus der Kunstschaffenden, 1995), auf der die Werke des Bildhauers Alexander Böhm aus Pensa, der Malerin Irina März aus Moskau, des Graphikers Alexander Popp aus Krasnojarsk zu sehen waren. Jede Ausstellung brachte neue Talente ans Tageslicht, die in das vorliegende Album Eingang gefunden haben.



музее. Поистине грандиозный успех имели выставки этого мастера в немецкой провинции Боцен (Южный Тироль, Италия, 1996 г.), в залах Государственной Третьяковской галереи (г. Москва, 1994 г.) и в Государственном Русском музее (г. С.-Петербург, 1997 г.).

В залах посольства Федеративной Республики Германия в Москве Международный союз немецкой культуры при содействии отдела культуры посольства провел несколько ярких, запоминающихся выставок известных мастеров, таких, как А. Шульц и А. Марц (г. Москва), В. Керн (г. Екатеринбург), А. Бем (г. Пенза), И. Гарвардт (г. Смоленск), П. Дик (г. Владимир) и семья Биттер (г. Барнаул).

Проходившие в 1996 году Дни немецкой культуры в земле Нордшлезвиг (Дания) украсила выставка еще одной творческой династии российских немцев — скульптора Андрея Марца и его дочери — живописца Ирины Марц.

В Германии в разные годы состоялось семь выставок живописи, скульптуры, графики и декоративно-прикладного искусства. Наиболее удачными стали: выставка скульптора А. Бема в г. Шпайер (1995 г.); выставка художника-гравера Н. Лохтачевой (Лютцов) в Берлине (1996 г.) украсила собой рождественскую экспозицию Российско-Немецкого Дома; совместная выставка художника-графика Е. Каменской и Н. Лохтачевой в г. Эшборне (1997 г.).

Не забывает МСНК и российские регионы, где жители с особой благодарностью принимают интересные вернисажи. В ноябре-декабре 1996 г. в Новосибирской областной картинной галерее с огромным успехом прошла первая выставка «Художники — немцы Сибири», в которой приняли участие семь художников разных поколений российских немцев, продемонстрировавших разнообразие стилей и манеры исполнения. Выставка стала большим событием для всей Новосибирской области.

В октябре-ноябре 1997 года в Донецкой области состоялись Дни немецкой культуры. Этот праздник начался с открытия выставки «Художники — немцы Украины».

К открытию выставок мы стараемся издавать каталоги или небольшие буклеты. За время нашей работы по поддержке художников издано восемь авторских альбомов и несколько плакатов.

Наши ближайшие планы включают проведение как индивидуальных, так и групповых выставок наиболее интересных и ярких художников — российских немцев, издание каталогов и альбомов.

Передвижные выставки «Художники — немцы России» в ряде городов Германии и России позволят продемонст-

Der IVDK kann mit Recht sehr stolz auf eine Reihe von Ausstellungen graphischer Arbeiten des verdienten Malers Rußlands Peter Dik (Wladimir) sein, die in Gemäldegalerien in Nowosibirsk, Omsk und im regionalen Kunstmuseum in Samara stattgefunden haben. Die Ausstellungen Peter Diks in der deutschen Provinz Bozen (Südtirol, Italien, 1996) waren ein grandioser Erfolg wie auch seine Ausstellung in der Tretjakow-Galerie (Moskau, 1994) und im Staatlichen Russischen Museum (Sankt Petersburg, 1997).

Der IVDK hat auch einige Ausstellungen in den Sälen der Botschaft der BRD in Moskau, gefördert von der Kulturabteilung der Botschaft, durchgeführt. Auf diesen Ausstellungen waren die Werke solcher hervorragenden und berühmten Meister vertreten, wie Schulz und März (Moskau), Kern (Jekaterinburg), Böhm (Pensa), Harwardt (Smolensk), Dik (Wladimir) und die Familie Bitter (Barnaul). Die Tage der deutschen Kultur 1996 im Land Nordschleswig (Dänemark) hat die Ausstellung noch einer rußlanddeutschen schöpferischen Dynastie geschmückt: das waren die Arbeiten des Bildhauers Andrej März und seiner Tochter — der Malerin Irina März.

In den letzten Jahren haben in Deutschland insgesamt sieben Ausstellungen in Malerei, Bildhauerei, Graphik und in der angewandten Kunst stattgefunden. Gut gelungen sind die Ausstellung des Bildhauers Böhm in Speyer (1995), die Ausstellung der Malerin und Gravierkünstlerin Lochtatschewa (Lutzow) in Berlin (1996), welche die Weihnachtsschau des Russisch-Deutschen Hauses schmückte, und die gemeinsame Ausstellung von Lochtatschewa und der Malerin und Gravierkünstlerin Kamenskaja in Eschborn (1997).

Die russischen Regionen werden vom IVDK auch nicht vernachlässigt, die Einheimischen nehmen die interessanten Vernissagen mit großer Dankbarkeit auf. So verlief im November-Dezember 1996 in der Regionalgemäldegalerie in Nowosibirsk die erste Ausstellung „Rußlanddeutsche Maler Sibiriens“ mit großem Erfolg, auf der sieben rußlanddeutsche Maler aus verschiedenen Generationen die Vielfalt ihrer Stile und ihrer Malweisen präsentierten. Diese Ausstellung wurde zum Ereignis für das ganze Nowosibirsker Gebiet.

Im Oktober-November 1997 wurden im Donezker Gebiet die Tage der deutschen Kultur organisiert. Dieses Fest begann mit der Eröffnung der Ausstellung „Die ukrainischen deutschen Maler“.

Wir bemühen uns, zu den Eröffnungen von Ausstellungen Kataloge oder kleinere Faltblätter herauszugeben. Es sind schon acht Autorenalben und einige Plakate herausgebracht worden.

Unsere Pläne für die absehbare Zukunft enthalten die Durchführung der individuellen sowie gemeinsamen Ausstel-

рировать их искусство как можно большему числу зрителей.

Выставка Инессы Гарвардт и выставка к 75-летию Бруно Дилля — заслуженное признание творчества зрелых мастеров.

В региональных выставках «Художники — немцы Сибири» (вторая выставка) и «Художники — немцы Урала» примут участие как признанные мастера, так и начинающие художники — представители творческой молодежи российских немцев.

Будет продолжена работа по подготовке и изданию второго тома альбома «Искусство российских немцев», персональных альбомов и каталогов к выставкам и многое другое.

Работа в области изобразительного искусства является одной из составляющих обширной деятельности Международного союза немецкой культуры. Скрупулезный сбор информации о художниках, помощь работающим мастерам и поиск творческого наследия, организация выставок, издание альбомов и каталогов преследуют цель не только собрать, сконцентрировать художественные силы российских немцев. Благородной миссией представляется нам участие в возрождении той славной и значительной роли, которую играли на протяжении не одного столетия художники немецкого происхождения в многонациональном искусстве России. Мы также делаем все возможное, чтобы популяризация искусства российских немцев помогла пробудить интерес к самобытной культуре этого народа как неотъемлемой части русской культуры.

**Генрих Мартене,**  
председатель Международного союза  
немецкой культуры (МСНК),  
член Межправительственной российско-германской  
комиссии по проблемам российских немцев

lungen der besonders interessanten und eigenartigen rußland-deutschen Maler und auch die Herausgabe von Katalogen und Alben.

Die Wanderausstellungen „Rußlanddeutsche Maler“ in mehreren Städten Deutschlands und Rußlands werden ihre Kunst möglichst breiten Kreisen präsentieren können.

Die Ausstellung der Arbeiten von Inessa Harwardt anlässlich des 75. Jubiläums von Bruno Dill gilt als Anerkennung des Schaffens reiferer Meister. An den Regionalausstellungen „Rußlanddeutsche Maler Sibiriens“ (zweite Aussteilung) und „Rußlanddeutsche Maler im Ural“ werden sich sowohl anerkannte Meister als auch angehende Maler—Vertreter der jungen schöpferischen Rußlanddeuschengeneration — beteiligen.

Wir fahren mit der Vorbereitung und Veröffentlichung des zweiten Bandes des Albums „Kunst der Rußlanddeutschen“ sowie der individuellen Alben und Kataloge zu neuen Ausstellungen u.a.m. fort.

Die darstellende Kunst ist nur ein Teil der großangelegten Tätigkeit des IVDK: Körnchen um Körnchen werden Informationen über Künstler zusammengetragen, Unterstützung schaffenden Künstlern gewährt, das Kulturerbe erforscht und Ausstellungen durchgeführt. Die Kataloge und Alben haben nicht nur das Ziel, die schöpferischen Kräfte der Rußlanddeutschen zu vereinen. Wir sehen es als eine edle Mission an, teilhaftig zu werden an der Wiedergeburt jener ruhmreichen und bedeutenden Rolle, die über einige Jahrhunderte hinweg Künstler deutscher Abstammung einst in der russischen Kultur gespielt haben, und wir werden unser Bestes tun, um das Interesse für die eigenartige Kultur dieses Volkes als einen unverrückbaren Teil der russischen Kultur zu erwecken.

**Heinrich Martens,**  
Vorsitzender des Internationalen  
Verbandes der deutschen Kultur (IVDK),  
Mitglied der Zwischenstaatlichen russisch-deutschen  
Kommission für Probleme der Rußlanddeutschen

Осенью 1991 года в залах Центрального Дома художника, самого престижного в Москве выставочного комплекса, экспонировалась выставка под названием «Искусство российских немцев». Организатором ее выступил Международный союз немецкой культуры.

Впервые были собраны и демонстрировались вместе произведения современных художников — потомков российских немцев, живущих в различных городах, профессионалов и любителей, давно завоевавших известность мастеров и молодых, только начинающих авторов.

История немцев, которые нашли в России свою вторую родину, знала славные и трагические времена. Уже в 1679 году более тысячи ремесленников и специалистов по военному делу были приглашены в Россию. К началу XIX века в районе Черного моря возникли первые немецкие колонии ремесленников, торговцев и крестьян. В них проживали как католики, так и протестанты, каждая из конфессиональных групп селилась отдельно, но вместе они образовывали единую социальную структуру.

В Поволжье немцы стали расселяться с 1764 года при Екатерине II. В Москве же Немецкая слобода возникла еще в XVI веке. В XVII веке царь Алексей Михайлович приглашал немцев служить в армии и заниматься ремеслом. Со времени Петра I ограничений в расселении немцев на территории России не было, а потому отпала необходимость в «немецких посадах», специальных местах расселения в том или ином городе, хотя традиционно немцы и дальше старались придерживаться взаимовыручки и общинности. При Екатерине II в Санкт-Петербург были приглашены немецкие академики. Гордость истории государства Российского составили немцы: историки Герхард Фридрих Миллер и Август Людвиг Шлецер. В математике прославился Леонард Эйлер.

В истории искусства России есть имена, кровно связанные с Германией. Можно вспомнить Дениса Фонвизина, архитекторов Андреаса Шлютера, Федора Шехтеля, Андрея Штакеншнейдера и фон Гогена.

Немецкие мастера работали и в гравировочных мастерских, и в живописных классах Академии художеств. За несколько столетий немцы в России стали неотъемлемой частью ее культуры. Немецкое дворянство роднилось с русским, и подчас трудно разделить немецкие или русские

Im Herbst 1991 fand in einem der Säle des angesehensten Ausstellungskomplexes in Moskau - des Zentralen Hauses der Kunstschaffenden - die Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ statt. Für diese Ausstellung zeichnete der Internationale Verband der deutschen Kultur verantwortlich.

Erstmals wurden gemeinsam Werke der modernen Künstlergeneration, Nachfahren der Rußlanddeutschen, die in verschiedenen Landesteilen Rußlands beheimatet sind, ausgestellt. Es sind Berufsmaler und Amateure, solche, die sich bereits einen Namen gemacht haben und solche, die erst am Anfang ihres künstlerischen Weges stehen.

Die Geschichte der Deutschen, die in Rußland ihre zweite Heimat gefunden haben, weist ruhmreiche und tragische Zeiten auf. Bereits 1679 wurden mehr als tausend Handwerker und Militärfachleute nach Rußland berufen. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts entstanden im Schwarzmeergebiet vier deutsche Kolonien der Handwerker, Kaufleute, mit einem Wort, der Menschen, die die wirtschaftliche und strategische Position Rußlands stärkten. Hier lebten sowohl Katholiken als auch Lutheraner friedlich nebeneinander daher, wobei, zwar jede Glaubensgemeinschaft sich gesondert ansiedelte, sie jedoch gemeinsam eine einheitliche soziale Struktur bildeten.

Im Wolgagebiet wurden deutsche Kolonisten um 1764 zur Zeit Katharinas II. sesshaft. Die Deutsche Sloboda in Moskau war indes bereits im 16. Jh. entstanden. Im 17. Jh. war es Zar Alexej Michailowitsch, der die Deutschen einlud, in der russischen Armee zu dienen bzw. einem Handwerk nachzugehen. Seit Peter I. gab es keine Einschränkungen hinsichtlich der Besiedlung russischer Territorien, dadurch entfielen die speziellen Ansiedlungspunkte für Deutsche in den Städten. Traditionsgemäß unterstützten sich die Deutschen stets gegenseitig und hielten an ihrem Gemeinschaftsgeist fest.

Katharina II. rief die ersten deutschen Akademiker nach St. Petersburg. Der Stolz des Russischen Imperiums waren die Historiker Gerhard Friedrich Miller und August Ludwig Schlözer sowie der Mathematikprofessor Ulf Euler.

Die Kunstgeschichte Rußlands nennt Namen, die durch Blutsbande mit Deutschland verbunden waren. Erinnern wir uns doch an Denis Fonwisin, die Baumeister Fjodor Schechtel und Andreas Schlüter, Andrej Stakensneider, von Hohen (Ende 19. Jh.). Deutsche Meister waren auch in Gravierwerkstätten und den Malklassen an der Akademie der Künste tätig. Die Deutschen wurden zu einem festen Bestandteil der



черты в том или ином деятеле культуры, науки и изобразительного искусства.

В 1924 году была создана АССР немцев Поволжья. Однако автономия просуществовала совсем недолго — до 1941 года. По указу от 28 августа 1941 года немцы были депортированы в Казахстан и Сибирь. Сталинизм преследовал цель не только раздробить, но и полностью уничтожить кровную связь всех немцев на территории СССР. Начались мытарства немцев по ссылкам, лагерям, переселениям.

Но, несмотря на геноцид, погибли не все. И пусть к немецкой крови сегодня частично подмется другая — осталась фамилия, т. е. родословная, кровная принадлежность. Вот почему так важно было увидеть, что и как ныне делают немецкие художники, воспитанные Россией, утверждая себя в искусстве.

\* \* \*

Живопись российских немцев представлена разными жанрами. Наибольшее предпочтение авторы отдают пейзажу и портрету, хотя некоторые из них пробуют себя в иных жанрах, иногда синтезируя их.

Разумеется, говорить о какой-либо определенной школе не приходится. Художники родились в разных городах, получили самое различное образование. Одни выбрали для себя эталоном реализм, классику, другие — авангард. Но тем и интересны их работы, что давая достаточно широкую картину, они отвечают вкусам и взыскательных критиков, и любителей живописи, и тех, кто просто хотел бы украсить свой дом лирической композицией.

Как мы уже отмечали, наибольшее предпочтение немецкими живописцами отдано пейзажу. Пейзаж в основе своей многозначен и является выразителем состояния души, настроения, тонких ощущений. Такова, например, работа Инессы Гарвардт «Старый двор». Каждый уголок земли, где пришлось жить художнику, нашел отклик в ее сердце. Сама она определяет свое творчество как «романтический реализм».

Молодой художник из Москвы Ирина Марц пишет улицы, набережные, архитектурные памятники Москвы и Подмосковья. Искусство ее, воспитанное на традициях московской школы живописи, свободно, реалистично.

Художник находит особую тональность для своих пейзажей, которая делает их музыкальными и как бы светящимися изнутри.

russischen Kultur. Der deutsche Adel verschwägerte sich mit dem russischen, so daß es keinesfalls ein leichtes Unterfangen ist, deutsche oder russische Züge bei einer Persönlichkeit festzustellen, sei es in der Kultur, der Wissenschaft oder der darstellenden Kunst.

1924 kam es zur Gründung der Autonomen Republik der Wolgadeutschen (ASSRdW), jedoch sollte diesem autonomen Gebilde kein langes Leben beschieden sein: Gemäß Erlaß vom 28. August 1941 wurden die Rußlanddeutschen nach Kasachstan und Sibirien deportiert. Der Stalinismus hatte sich das Ziel gesetzt, die Deutschen nicht nur zu zersplittern, sondern den Exodus derselben auf dem Territorium der UdSSR herbeizuführen. Und es begannen die Leiden des deutschen Volkes: Verbannung, Lagerhaft, Sonderansiedlung. Trotz des gegenüber dem deutschen Volke ausgeübten Genozids gelang es nicht, alle auszumerzen. Und wenn auch in den Adern zusammen mit dem deutschen anderes Blut fließt, so sind doch die deutschen Familiennamen, der Stammbaum und die Blutsbande erhalten geblieben. Deshalb ist es auch so wichtig zu erfahren, womit sich heutzutage die deutschen Künstler, in Rußland groß geworden, befassen, um sich behaupten zu können.

\* \* \*

Die Ausstellung zeigte verschiedene Malgenres. Meistens bevorzugten die Autoren Landschafts- und Porträtmalerei, obwohl einige sich auch in anderen Genren versuchen und die manchmal kombinieren.

Natürlich kann man hier kaum von einer bestimmten Malerschule sprechen. Die Künstler stammen aus verschiedenen Städten, haben unterschiedlichste Bildung. Einige halten sich ans Klassische, andere haben sich dem Avantgardismus zugewandt. Das macht diese Ausstellung besonders interessant, sie entspricht durch ihre Ausmaße dem Geschmack der strengsten Kritiker und Liebhaber der Malerei, aber auch derer, die vielleicht ihr Heim mit einem in lyrischem Ton gehaltenen Bild ausschmücken wollen.

Wie bereits erwähnt, ziehen die rußlanddeutschen Maler Landschaften vor. Landschaftsmalerei ist vielgestaltig, spiegelt sie doch Seelenzustand, Stimmung und Gefühle ihres Autors wider. Beispielsweise in der Arbeit von Inessa Harwardt — „Der alte Hof“ — kommt das besonders ausdrucksvoll zur Geltung. Jedes Fleckchen Erde, wo die Malerin mal zu Hause war, findet in ihrem Herzen Widerhall. Sie selbst bezeichnet ihre Kunst als „romantischen Realismus“. Die junge Moskauer Malerin Irina März malt Straßen, Uferpromenaden und architektonische Denkmale Moskaus und der Moskauer

Пожалуй, самыми стойкими хранителями верности пейзажному жанру остаются художники-самоучки, преданно любящие природу своих маленьких городков и деревень, совмещающие любовь к ней и свои живописные устремления с каждодневной работой, далекой, как правило, от искусства. Особенно трогает творчество двух самостоятельных художников старшего поколения — Эммы Лютцовой и Павла Паульзена. Их объединяет не только удивительная чистота и непосредственность видения природы, но и общая для очень многих российских немцев судьба, полная драматизма, жизнь, прожитая в ссылках, на переселенческих пунктах, в лагерях.

Соединение любительской живописи с работами профессионалов на этой выставке оказалось одним из достоинств экспозиции. Это не было концептуальной задачей, так получилось случайно: многие имена для устроителей выставки прозвучали впервые.

Камерно нежен «Светлый день» Владимира Теличко. Пейзаж приглашает к созерцанию, к погружению в тонкую, перламутрово-переливчатую глубину небес. Его серебристый колорит задумчив, утончен. Фамилия Теличко на выставке встречается дважды: это молодой художник из города Макеевка Донецкой области и его жена Валентина Теличко-Эверт. В их творчестве просматривается внутренняя гармония.

Натюрморт — еще один жанр, представленный на выставке. История искусств тесно сплела пейзаж и натюрморт понятием «малые жанры». Но натюрморт еще более интимен, еще более приближен к человеку, потому что изображенные предметы, связанные с человеком, рассказывают о его внутреннем мире не хуже, чем портрет.

Таков «Натюрморт с зеленой бутылкой» молодого московского художника Ксении Иноземцевой-Хиршберг. Он написан динамично и страстно. Художник предпочитает изображению тихого быта и красивых вещей мир, полный драматизма, в котором взрывается цвет, а предмет — только предлог для разговора о сжигающем изнутри мире страстей.

«Голубой натюрморт» петербургской художницы Елены фон Рошке, напротив, чрезвычайно устойчив. Это «бытийный» натюрморт, в нем все соразмерно, продуманно. Предметы сосуществуют давно, они сжились, вошли в особый контакт друг с другом, как бы противопоставляя свою целостность внешнему миру. Живопись фон Рошке экспрессивна, но она чувствует цветовую гармонию, умея виртуозно пользоваться самыми разнообразными оттенками белого и голубого, добиваясь в

Umgebung, sie arbeitet gemäß den Traditionen der Moskauer Malschule, d. h. frei, und ist realistisch. Sie sucht und findet für ihre Landschaftsbilder einen eigenen, besonderen Farbton, so daß diese wie von innen nach außen zu leuchten und zu tönen scheinen.

Doch wohl am besten sind jene Maler der Landschaftsmalerei treu geblieben, die von ganzem Herzen ihre kleinen Heimatstädtchen und Dörfer lieben. Sie legen uns das in ihrer tagtäglichen Arbeit nahe, die in der Regel weit entfernt von der Kunst als solcher ist. Besonders berühren unsere Herzen und Seelen die Arbeiten von zwei Laienkünstlern der älteren Generation — Emma Lutzowa und Pawel Paulsen. Nicht allein ihr ungezwungenes echtes Naturempfinden verbindet sie, sondern das vielen Rußlanddeutschen beschiedene dramatische Schicksal, durchlebt in der Verbannung, in den Sonderansiedlungen und oft auch im Lager. Die gemeinsame Ausstellung von Amateur- und Berufsmalern ist ein weiteres Plus zugunsten derselben. Dazu kam es eigentlich zufällig, denn einige Autorennamen waren bislang unbekannt.

Zart wirkt das Bild „Heller Tag“ von Wladimir Telitschko-Ewert, sein silbriges Kolorit stimmt nachdenklich, es lädt zu einem längeren Betrachten ein, man versinkt förmlich in der durchsichtigen, perlmuttern-changierenden Tiefe des Himmels. Es gibt zwei Künstler mit diesem Namen. Zum ersten handelt es sich um den jungen Künstler aus Makejewka, Gebiet Donezk, zum zweiten um seine Gattin Walentina. Ihre innerliche Harmonie macht sich auch in ihren Bildern bemerkbar.

Ein weiteres Genre auf der Ausstellung sind Stilleben. Landschaftsmalerei und Stilleben werden von der Kunstgeschichte als „kleine Genres“ bezeichnet. Jedoch wirkt das Stilleben intimer und dem Menschen näher, da Naturszenen, die in den Alltag einbezogen sind, oder Dinge, die zu einem Menschen gehören, von dessen Gefühlsempfinden mehr aussagen können als ein Porträt.

Das „Stilleben mit der grünen Flasche“ der Moskauer Malerin Ksenia Inosemzewa-Hirschberg zeugt von Dynamik und Leidenschaftlichkeit. Die Künstlerin zieht dem geruhssamen Alltagsleben und schönen Gegenständen eine Welt der Dinge vor, in die das Licht hineinbricht, wenn man fühlt, wie dramatisch die Welt an und für sich ist. Es ist eine Welt innerlicher Leidenschaften, in welcher ein Gegenstand nur ein Vorwand zu einem Gespräch über die sich von innen heraus zerstörende Welt darstellt.

Jelena von Roschke, eine Malerin aus Sankt Petersburg, die das „Blaue Stilleben“ schuf, ist im Gegenteil außerordentlich beharrlich. Dieses „Alltags-Stilleben“ wirkt abgewogen, zirkuliert, die hier gezeigten Gegenstände gibt es seit langem, sie



натюрморте одновременно и легкости, и вещественной плотности.

Ксения Хиршберг и Елена фон Рошке — представители молодого поколения, тяготеющего к постмодернизму. В творчестве обеих чувствуются образцы и западноевропейского, и русского авангарда, но каждой из них удалось найти свой собственный язык.

Ксения Хиршберг тяготеет к монументализму. Ее контрастные, яркие полотна едва ли не самые большие на выставке. Она любит композиции на античные темы, вводя в них непривычные для подобного рода работ нарочито диссонансирующие живописные и образные контрасты, как в автопортрете художницы, названном «Я и ты».

Одним из лучших портретов выставки можно считать небольшую работу Елены фон Рошке «Дама в кресле». Фон Рошке тоже работает в разных жанрах, однако ее живопись разнообразна в использовании цветовых эффектов, камерна по звучанию, а картины невелики по формату.

Марина Гартван представлена в экспозиции двумя работами: «Женским портретом» (1968 г.) и выполненным через десять лет «Автопортретом в интерьере» (1978 г.). Ранняя работа близка общим тенденциям живописи конца 60-х годов. Фигура написана обобщенно, силуэтно выделяясь на розовом фоне. Все внимание сосредоточено на лице девушки. В «Автопортрете в интерьере» живописная манера художницы становится мягкой, импрессионистичной. Основную часть композиции занимает натюрморт — букет хризантем и фрукты.

Живописец Владимир Керн из Екатеринбурга работает в жанре станковой картины, а также как монументалист. В данном случае налицо театрализованный тип художественно-образного мышления, также приближенный к постмодернизму. Рефлексия, внутренняя ранимость и самоанализ, уход при этом от социальных конфликтов в сферу театральную, игровую — не редкость в кругу художников, формировавшихся в 70-е годы. Иносказательность, метафоричность Керна обнаруживаются в его многочисленных «Арлекинах»: маска, шутовской балаганный наряд не скрывают, а только подчеркивают различие состояний, драматичных, временами граничащих с безумием. Мир Керна — это не отражение реальности, а путь в глубины собственной души, где дисгармония, тоска, разлад выражаются как лейдоскопичностью цвета, пестротой, несобранностью в единую гамму.

На выставке представлен еще один живописец, работы которого можно обозначить только как трагические. И в

haben sich miteinander angefreundet, als wollten sie sich gegenüber der Außenwelt als etwas Monolithes behaupten. Die Malarbeiten der Roschke sind expressiv, doch hat sie ein feines Gefühl für die Harmonie der Farben. Virtuoso nutzt sie die verschiedensten Nuancen von Weiß und Hellblau, wodurch das Stilleben sowohl Leichtigkeit als auch fühlbare Dichte ausstrahlt.

Ksenia Hirschberg und Jelena von Roschke gehören jener jungen Malergeneration an, die sich von der Postmoderne angezogen fühlt. Im Schaffen der beiden Künstlerinnen spürt man die Vorbilder des westeuropäischen und des russischen Avantgardismus, wiewohl natürlich beide ihren eigenen Stil gefunden haben.

Ksenia Hirschberg neigt zum Monumentalismus. Ihre kontrastreichen und farbenfreudigen Bilder sind wohl bald die größten auf der Ausstellung. Sie mag Kompositionen zu antiken Themen und bringt in sie für dieses Genre ungewohnte, sogar echt disharmonisierende Mal- und auch bildliche Kontraste hinein, so auch in dem Selbstporträt „Ich und Du“.

Als eines der besten Porträts auf der Ausstellung wäre hier die kleinformatige Arbeit Jelena von Roschkes „Dame im Sessel“ zu nennen. Von Roschke arbeitet ebenfalls in verschiedenen Genres; ihre Malarbeiten sind vielgestaltig in der Anwendung von Farbeffekten, sie wirken sehr anheimelnd, sie bevorzugt Kleinformat.

Marina Hartwan ist mit zwei Porträts auf der Ausstellung vertreten: „Frauenbildnis“ (1968) und das zehn Jahre später entstandene „Selbstbildnis im Interieur“ (1978). Das „Frauenbildnis“, d. h. die Figur, hebt sich als Silhouette verallgemeinernd vor einem rosa Hintergrund ab, gemäß den für das Ende der 60er Jahre gültigen Tendenzen. Das Augenmerk gilt dem Gesicht der jungen Frau. Die Malerin wollte vor allem kein konkretes Modell zeigen, sondern einen Zustand als solchen.

In dem späteren „Selbstbildnis im Interieur“ wird der Malstil der Künstlerin etwas weicher, impressionistischer. Den Großteil des Bildes nimmt ein Stilleben ein — Chrysanthemenstrauß und Früchte.

Der Maler Wladimir Kern aus Jekaterinburg arbeitet im Genre Tafelmalerei und Monumentalistik. Man merkt das Theatralische bzw. bereits die Annäherung an die Postmoderne. Reflexion, innerliche Verletzbarkeit und Selbstanalyse, sich dabei den sozialen Konflikten in der Theaterszene entziehend, sich etwas mokierend verhaltend gegenüber den Künstlern der 70er Jahre. Das Allegorische, Metaphorische kommt in den zahlreichen „Harlekin“-Arbeiten von Wladimir Kern zum Vorschein: Masken, Clownerie stellen den besonderen Zustand dar, den an Wahnsinn grenzenden dramatischen Zeitabschnitt noch mehr unterstreichend. Kerns Welt spiegelt keine Reali-



них заключена не личная судьба, хотя тема, доведенная до зрителя, выстрадана непосредственно самим автором, а судьба целого народа. Поистине всех художников, чистокровных немцев и полукровок, знающих свой язык и никогда не изучавших его, объединяет одно: все они родились в этой стране, все их семьи познали ужасы гонения в одном из поколений или в нескольких, и все они помнят, что в их жилах течет хотя бы четверть, хотя бы капля немецкой крови, а значит, кто-то из них должен был во весь голос рассказать об этом. По праву старшинства эту миссию взял на себя Андрей Предигер.

Картины Предигера трудно анализировать уже потому, что изображенное на них, а точнее, высказанное ими, — это живая боль. Предигер намеренно выбрал для своих полотен наивно-примитивистскую стилистику. Эта трогательно-повествовательная, совершенно непосредственная форма оказалась, быть может, более выразительной, нежели профессиональная и отточенная. В полотнах «Апофеоз сталинизма» и «Трагедия моего народа» — толпы, именно толпы переселенцев, отправляемых в Сибирь по этапу, разрозненных семей, гряда черепов, трупы умерших, расстрелянных, замерзших... Художник не пугает, он рассказывает, не может не рассказать о пережитом, прочувствованном, о том, что уже стало историей для молодых, а для него все еще длится, ибо это забыть нельзя, как бы ни хотелось.

В разделе станковой графики художники обращаются к уникальным техникам: рисунку пером, карандашом, акварели, пастели. Многие из них отдают предпочтение нетрадиционным смешанным техникам.

Красноярский график Александр Попп работает в особой плотной пастозной манере, сближающей его листы с живописью. Этого эффекта он достигает, применяя соус в сочетании с акварелью или масляной пастелью. Свои композиции Попп наделяет символическим смыслом. Работы «Горящее дерево» и «Гарь» — это философское размышление об отношениях человека и природы. Пожар, пепелище — вот что оставляет человек после себя.

Работы заслуженного художника России Петра Дика загадочны. Лишенные внешней эффектной подачи, они требуют от зрителя особой пристальности, медитации, ибо их глубина, внутренняя тайнопись раскрываются постепенно. При отсутствии литературного сюжета, выполненные в сдержанных соотношениях черного, серого и белого, они, тем не менее, даже у поверхностного зрителя оставляют ощущение необычности, завораживают, затягивают в метафизику внутреннего пространства. Каждая из них — но-

тäten wider, sondern es ist ein Weg in die Tiefe der Seele, die angefüllt ist mit Disharmonie, Sehnsucht und Unstimmigkeit. All dies bringt Kern an den Besucher in einem kaleidoskopisch bunten Farbenspiel, ohne Ordnung, heran.

Ein weiterer Maler, Andrej Prediger, wäre zu nennen, dessen Arbeiten nur Tragik ausdrücken. Der Betrachter erfährt hier vom Schicksal nicht nur eines Einzelnen, sondern eines ganzen Volkes. Alle Künstler, ob es nun Deutsche oder solche aus Mischehen sind, die ihre Muttersprache beherrschen oder sie nie erlernt haben, haben eines gemeinsam: Sie alle wurden in diesem Land geboren, jede Familie hat die Schrecken des Genozids in einer Generation miterlebt, oder auch in mehreren, und alle wissen, daß in ihren Adern zumindest ein Viertel oder wenigstens ein Tropfen deutschen Blutes fließt. Das bedeutet, daß ein Künstler offen und hörbar darüber sprechen muß. Dieses Recht eben als dem Ältesten von allen steht Andrej Prediger zu.

Seine Bilder lassen sich sehr schwer analysieren, denn das, was er dargestellt hat, genauer, was diese Bilder aussagen — das ist die Verkörperung des Schmerzes. Deshalb hat der Künstler bewußt den naiv-primitivistischen Stil gewählt. Alles ist in einer rührend-ansprechenden und ungezwungenen Form dargelegt und wirkt daher vielleicht noch ausdruckskräftiger als das ausgefeilte Bild eines Berufsmalers. Jedes Bild, so auch „Nach dem Erlaß vom 28. August 1941“ und „Tragödie meines Volkes“, zeigt Menschenmassen, immer wieder Menschenmassen, Ausgesiedelte, die etappenweise nach Sibirien gebracht werden, zerrissene Familien, einen Berg von Totenschädeln, Berge von Gestorbenen, Erschossenen, Erfrorenen ... Der Künstler will weder Erschrecken noch Gefühle hervorrufen, er berichtet — er kann einfach nicht anders — von dem Durchlebten, Mitgeföhltm, von jenen Ereignissen, die für die Jugend von heute bereits Geschichte geworden sind, für ihn jedoch immer noch andauern, weil er dies nicht vergessen kann, auch wenn er es wollte.

In der Tafelmalerei haben sich die Künstler einzigartigen Techniken zugewandt: Federzeichnung, Bleistift, Aquarell, Pastell. Viele von ihnen arbeiten in nichttraditioneller Mischtechnik.

Der Graphiker Alexander Popp aus Krasnojarsk arbeitet mit einer festen Paste, was seine Blätter an Malerei erinnern läßt. Diesen Effekt erzielt er durch die Anwendung von Saucen und Aquarellfarben oder Ölpastell. Jede Arbeit trägt einen symbolischen Gedanken. Die Arbeiten „Der brennende Baum“ und „Der gebrannte Wald“ sind philosophisch angehaucht — das menschliche Verhalten zur Natur: Feuer, Asche, das ist es, was der Mensch zurückläßt.

велла о душевном состоянии человека, взгляд на мир не снаружи, а из тихих глубин сложного психологического бытия.

Загадочность листов Дика во многом определена необычной фактурой самой поверхности, задерживающей воздух, окутывающей особой атмосферой каждый сантиметр. Художник втирает пастель в мелкозернистую наждачную бумагу, что создает особую сгущенность пластических взаимоотношений линейной и объемной ритмики.

Молчаливое принятие мира как такового выражается в сюжетной простоте, отсылающей к вечным философским категориям: влюбленные, музыканты, мать и дитя. Это темы, к которым художники обращаются, постигая смысл жизни, суть вещей, себя самого, жизнь на этой земле и уход из этого мира. Единый космический ритм, которым пронизано все, но который каждый человек добывает с великим трудом, становится главным содержанием претворения реальности в искусство и главным содержанием графики Петра Дика.

Лариса Клаузер-Угарова представила работы, выполненные в технике акварели и пастели. Легкость и простота мотива, заложенного в основу ее «Натюрморта», стремление работать спокойно и неспешно, откликаясь на впечатления от природы, позволяет ей достичь эффекта «открытого рисования».

Произведения Гуго Шауфлера восходят к традиции цветного акварелированного рисунка с определенной «картинной» пространственностью. Художник работает несколько педантично, точно выверяя детали на основе живых натуральных впечатлений. Жанровая определенность зимних сумеречных пейзажей небольших курортных местечек («Гурзуф. Зима») соединяется с чисто техническими возможностями акварели — легкостью, прозрачностью, капризными неожиданностями работы «по мокрому», достигая как бы двойного эффекта, отвечающего характеру и чувству художника, живущего и работающего в Крыму.

На выставке не так уж много художников, обращающихся к урбанистическим темам. Екатерина Каменская — одна из них. Она работает в довольно редкой технике — монотипии. Ее серия «Париж» — скорее воспоминания, нежели натурные впечатления. Композиции строятся большими цветовыми плоскостями, моделирующими основные пластические объемы, и неожиданными вспышками цветowych акцентов, усиливающими декоративное начало работы. Выбранная техника — нечто среднее между графиче-

Die Bilder des Verdienten Künstlers Rußlands Peter Dik geben dem Betrachter Rätsel auf. Ohne einen äußeren Blickfang zu haben, fordern sie einem ein ganz genaues Betrachten ab, ja Meditation, da die von innen heraustretende „Geheim-schrift“ sich einem erst nach und nach offenbart. Es fehlt das literarische Sujet, und das vage Nebeneinander von Schwarz, Grau und Weiß läßt trotzdem auch bei einem nur flüchtigen Hinschauen das Gefühl von etwas Ungewöhnlichem aufkommen. Sie sind faszinierend und beziehen einen in die Metaphysik des Inneren ein. Jedes Bild ist eine Novelle über den Seelenzustand des Menschen, ein Blick von innen heraus auf die Welt, aus den stillen Tiefen eines komplizierten psychologischen Seins.

Die Rätselhaftigkeit der Bilder Peter Diks ist in vielem durch die ungewöhnliche Oberflächenfaktur vorbestimmt, die die Luft festzuhalten und wo jeder Zentimeter von einer besonderen Atmosphäre umfaßt zu sein scheint. Dik reibt Pastellfarben in feinkörniges Schmirgelpapier, wodurch ein besonders dichtes gegenseitiges Verhältnis von Linien und plastischer Rhythmik entsteht.

Stillschweigende Anerkennung der Welt als solcher kommt in der einfachen Sujethandlung zum Ausdruck, die auf die ewigen philosophischen Kategorien hinweist: Verliebte, Musikanten, Mutter und Kind. Diese Themen, denen sich die Künstler zuwenden, indem sie den Sinn des Lebens erkennen, haben folgenden Inhalt: die Person an sich selbst, das Leben auf dieser Erde und der Fortgang aus dieser Welt. Der monolithische kosmische Rhythmus, der sich durch alles hinzieht, den jeder Mensch sich aber mit Mühe erobert, wird zum Hauptinhalt der Verkörperung der Realität in der Kunst und zum Hauptinhalt der graphischen Darstellungen Peter Diks.

Larissa Klauzer-Ugarowa zeigt Arbeiten, die in Aquarell- und Pastelltechnik ausgeführt sind. Das leicht anmutende und einfache Motiv, die Grundlage zu ihrem „Stilleben“ schaffend, das Bestreben, in Ruhe und ohne Hast zu arbeiten, stützt sich auf Erlebnisse in der Natur und ermöglicht ihr, den Effekt eines klaren Malstils zu erreichen.

Die Werke von Hugo Schaufler bauen auf den Traditionen der bunten Aquarellmalerei mit einem bestimmten „bildlichen“ Raum auf. Sein Arbeitsstil grenzt etwas an Pedanterie, jedes Detail wirkt nivelliert. Verarbeitet werden frische Natureindrücke. Seine genremäßige Ausrichtung von Winterlandschaften kleiner Kurorte („Gursuf. Winter“) verbindet sich bestens mit den rein technischen Möglichkeiten des Aquarells — Leichtigkeit, Durchsichtigkeit, kapriziöse Erwartungen. Durch seine „naß“ wirkenden Arbeiten wird etwa ein zweifacher Effekt erzielt, der dem Charakter und den Gefühlen des Künstlers entspricht, der auf der Krim ansässig ist und dort malt.

кой и живописью. Сюжет выполняется масляными красками на стекле, затем переносится на бумагу для получения только одного оттиска.

В технике офорта, наиболее распространенного вида графики, выполнены представленные на выставке работы известного графика Рейнгольда Берга (1917-1988 гг.). Это городской пейзаж: «Бульвар», «Новогиреевский пейзаж», «Старые дома». Художник использовал офорт классического образца — штриховое травление. Свободно владея приемом, автор создает сложное пространственное построение, учитывая свойства техники, ее особую «нервозность», специфическую остроту выразительности.

Своеобразным контрастом графическому разделу является скульптура. Иоганнес Зоммер принадлежит к поколению художников, чья юность совпала с тяжелыми годами войны. Ему не удалось получить профессиональное образование. Он учился любимому делу, используя любую возможность. Скульптор много работает в материале (дерево, металл, литье,ковка). В «Портрете заслуженного художника РСФСР Рейнгольда Берга», выполненного из алюминия, скульптора привлекает личность портретируемого, склада его души, эмоциональное состояние. Воспоминания художника легли в основу сюжета лирической композиции «Детство». Пластический ход строится на острой выразительности силуэта бегущего мальчика рядом с жеребенком. Произведение является символом творческих поисков скульптора.

Две небольшие, выполненные в бронзе, работы Юрия Гуммеля - «Элегия», «Молодой художник» - спокойные, одухотворенные образы, пронизанные внутренним движением.

Любовь к классическим традициям вдохновляет скульптора Гарольда Клаузера. Страдания, пережитые художником, во многом определили выбор тем. «Гражданская война» посвящена памяти отца. Работа носит символический подзаголовок «Прощание». Одна из самых выразительных на выставке работ Клаузера — «Христос страждущий». Художник очень бережно относится к германской традиции скульптурного изображения Христа. Для него основной задачей стало соединение в облике умирающего Спасителя духовности и человечности. Лик не искажен страданием; в скорбных чертах тихой тенью уже проступает покой.

Завершают скульптурный раздел произведения широко известного в стране анималиста Андрея Марца, заслуженного художника России.

Nur wenige Künstler haben sich auf dieser Ausstellung urbanistischen Themen zugewandt. Jekaterina Kamenskaja gehört zu diesen wenigen, sie arbeitet in einer selten angewandten Technik — der Monotypie. Ihre Serie „Paris“ gilt wohl mehr Erinnerungen als Eindrücken aus der Natur. Die Komposition baut auf großen bunten Flächen auf, die hauptsächlich auf plastischem Rauminhalt und unerwarteten Farbakzenten beruht, das Dekorative dieser Arbeiten noch mehr unterstreichend. Diese Technik ist eine Mittelstufe zwischen Graphik und Malerei. Das Sujet entsteht durch Ölfarben auf Glas, wird dann auf Papier übertragen, und der Abdruck ist nur als das einzige Original anzusehen.

Die am meisten angewandte Technik in der Graphik — die Radierung — wird auf der Ausstellung in den Arbeiten des bekannten Graphikers Reinhold Berg (1917-1988) gezeigt. Das sind Bilder aus dem Stadtleben „Landschaft von Nowogirjewo“ und „Alte Häuser“. Der Künstler nutzte in der Radierung die klassische schraffierte Ätzung. Er beherrschte sein Fach meisterhaft und schuf einen kompliziert-räumlichen Aufbau, wobei er die besondere „Nervosität“ und die spezifische Ausdruckskraft dieser Technik berücksichtigte.

Als Kontrast zu dem Obengesagten wären jetzt die Skulpturen von Johannes Sommer zu erwähnen, dessen Jugendzeit in die schweren Kriegsjahre fiel. Es war ihm nicht vergönnt, eine professionelle Ausbildung zu genießen. Daher nutzte er jede Gelegenheit, um sich seiner Lieblingsbeschäftigung zu widmen, und wandte Holz, Metall und Temperguß an. In seinem „Porträt des Verdienten Künstlers der RSFSR Reinhold Berg“ zog ihn die Persönlichkeit des zu Modellierenden an, seine Seelenstärke und sein emotioneller Zustand, erschuf seine Skulptur aus Aluminium. Die frühen Erinnerungen erkennt der Betrachter an der lyrischen Komposition „Kindheit“, die an der Silhouette eines neben einem Fohlen herlaufenden Jungen ausdrucksstark wiedergegeben ist. Das ist auch faktisch das persönliche Schaffenssymbol des Bildhauers.

Zwei kleinere Arbeiten Juri Hummels in Bronze — „Elegie“ und „Der junge Maler“ — zeugen von innerer Bewegung.

Eine Vorliebe für klassische Traditionen hat der Bildhauer Harold Klausner. Die Unbillen, die ihm zuteil geworden waren, bestimmen auch in den meisten Arbeiten das Sujet. Bürgerkrieg — seinem Vater gewidmet — trägt den symbolischen Untertitel „Abschied“. Eines der bedeutendsten und faszinierendsten Werke Harold Klausners ist „Der leidende Christus“. Dabei hält sich der Bildhauer an die deutschen Traditionen der Christus-Darstellung. Für ihn wurde die Verbindung im sterbenden Retter des Seelischen und Menschlichen zur Grundidee. Dessen Antlitz ist nicht durch das Leiden entstellt: Es



Признание и любовь зрителей пришли к Марцу еще в самом начале творческого пути. Его удивительные взаимоотношения с миром животных, превосходное знание природы и истории мировой анималистики, понимание пластической грации зверей, рыб, птиц, в общем, всех его «скульптурных» героев, пробуждают самые добрые и светлые чувства в зрителе. В экспозиции представлены 28 работ Марца, ставших подлинным украшением выставки.

Композиция «Океан» решает одну из самых сложных пространственных задач современной скульптуры. Помещенная в интерьере выставочного зала, она создает особую эмоционально-психологическую среду, вводит зрителя в удивительное подводное царство, не соприкасающееся с миром земным. Зритель психологически «погружается» на дно океана. Этот мир очень выразителен. Он населен юркими мелкими рыбками и агрессивными крабами, хищно оскалившимися пираньями и устрашающими барракудами.

Скульптор работает только в металле: бронзе, чугуне, железе. Он использует различные сплавы, прибегает к листовой меди, применяет и проволоку. Основная технология — литье. Мотив диктует форму. Изящные очертания «Антилопы», тупоголовые «Носороги» и напористые «Кабанчики», тяжелые, мощные, грузно-неуклюжие «Хищные рыбы», забавно-смешной «Шакальчик» несут в себе подлинно «экологическое» отношение к миру, природе, человеку.

На этой гуманистической ноте мы и завершаем знакомство с экспозицией выставки «Искусство российских немцев». Надеемся, что это не последняя встреча.

Видимо, подошло время серьезно задуматься над тем, чтобы культура и искусство российских немцев были достойно представлены постоянно действующей экспозицией на базе Международного союза немецкой культуры.

**Н. Исаева-Хромова,  
Т. Мейер-Поздняева**

geht langsam in die Stille des Todes über, der sich schon als leiser Schatten über die trauernden Züge herabsenkt.

Die Skulpturenreihe endet mit den Arbeiten des landesweit bekannten Animalisten Andrej März. Seine wunderbare gegenseitige Beziehung zur Tierwelt, die beste Naturkenntnis beweist, und auch Kenntnisse der Geschichte der Animalistik im Weltmaßstab, die Wiedergabe der graziösen Bewegungen der Tiere, Fische und Vögel, also aller seiner Gestalten, berühren Herz und Seele des Betrachters. Auf dieser Ausstellung zeigte Andrej März 28 Arbeiten, die echte Schmuckstücke derselben waren.

Die Komposition „Ozean“ löst eine der schwierigsten räumlichen Aufgaben der modernen Bildhauerei, indem sie, in das Interieur des Ausstellungssaales integriert, eine besondere psychologische Atmosphäre schafft, den Besucher in das Unterwasserreich versetzt, ohne das Erdenreich berührt zu haben. Der Betrachter befindet sich gleichsam auf dem Meeresgrund. Das wirkt überzeugend: flinke kleine Fischlein und aggressive Krabben, beutegierige Piranhas und räuberische Barracudas.

Andrej März arbeitet nur in Metall: Bronze, Guß, Eisen. Er verwendet verschiedene Legierungen, benutzt Blattkupfer und Draht. Hauptsächlich ist es Temperguß. Das Motiv bedingt die Form. Die graziöse Umrahmung der „Antilope“, die dickköpfigen „Nashörner“ und die ungestümen „Keiler“, die schwerwiegenden, mächtigen, ungefügen „Raubfische“, der niedliche „Schakal“ zeigen ein echtes „ökologisches“ Verhalten der Welt, der Natur und dem Menschen gegenüber.

Mit dieser humanistischen Note möchten wir die Bekanntheit mit den Exponaten der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ beenden. Wir möchten dabei hoffen, daß dies nicht die letzte sein wird.

Es ist wohl an der Zeit, daß man sich ernsthaft darüber Gedanken macht, Kultur und Kunst des rußlanddeutschen Volkes in einer ständigen Ausstellung des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur zu zeigen.

**N. Issajewa-Chromowa,  
T. Meier-Posdnjajewa**

ΚΑΤΑΛΟΓ  
KATALOG

# Живопись

## Malerei

Гарвардт Инесса Фридебертовна Inessa Harwardt	«Старый двор». 1985. Холст, масло. 85x70	1
	«Der alte Hof». 1985. Leinen, Öl. 85x70	
	«Автопортрет». 1989. Холст, масло. 90x70	2
	«Selbstbildnis». 1989. Leinen, Öl. 90x70	
Гартван Марина Арутюновна Marina Hartwan	«Женский портрет». 1968. Холст, масло. 95x65	3
	«Frauenbildnis». 1968. Leinen, Öl. 95x65	
	«Автопортрет в интерьере». 1978. Оргалит, масло. 90x80	4
	«Selbstbildnis im Interieur». 1978. Orgalit, Öl. 90x80	
Иноземцева-Хиршберг Ксения Николаевна Ksenia Inosemzewa-Hirschberg	«Я и Ты». 1989. Холст, масло. 80x100	5
	«Ich und Du». 1989. Leinen, Öl. 80x100	
	«Натюрморт с зеленой бутылкой». 1989. Холст, масло. 80x100	6
	«Stilleben mit der grünen Flasche». 1989. Leinen, Öl. 80x100	
Керн Владимир Исидорович Wladimir Kern	«Арлекин красный». 1991. Холст, масло. 110x86	7
	«Roter Harlekin». 1991. Leinen, Öl. 110x86	
	«Арлекин голубой». 1991. Холст, масло. 110x90	8
	«Blauer Harlekin». 1991. Leinen, Öl. 110x90	
Ланг Олег Владимирович Oleg Lang	«Запутанный след». 1993. Холст, масло. 70x80	9
	«Irrweg». 1993. Leinen, Öl. 70x80	
	«Рождение порядка». 1995. Холст, масло. 70x80	10
	«Geburt der Ordnung». 1995. Leinen, Öl. 70x80	
Марц Ирина Андреевна Irina März	«Весенний свет». 1990. Холст, масло. 60x95	11
	«Frühlingslicht». 1990. Leinen, Öl. 60x95	
	«Зимнее солнце». 1991. Холст, масло. 50x60	12
	«Wintersonne». 1991. Leinen, Öl. 50x60	
Паульзен Павел Соломонович Pawel Paulsen	«Осень в лесу». 1991. Оргалит, масло. 70x100	13
	«Der Herbst im Wald». 1991. Orgalit, Öl. 70x100	
	«Верх реки Мильтюши». 1991. Оргалит, масло. 65x100	14
	«Oberlauf des Flusses Miltjuschi». 1991. Orgalit, Öl. 65x100	
Предигер Андрей Андреевич Andrej Prediger	«Трагедия моего народа». 1991. Древесноволокнистая плита, масло. 59x72	15
	«Tragödie meines Volkes». 1991. Öl auf Hartfaserplatte. 59x72.	
	«Апофеоз сталинизма». Триптих	
	«По указу от 28 августа 1941 г.». 1991. Древесноволокнистая плита, масло. 51x80	16



	<b>«Апотеозе дес Сталинисмус». Триптичон:</b> <b>«Нач дем Ерлаß вом</b> <b>28. Аугуст 1941».</b> 1991. Öl аф Хартфасерplatte. 51x80	
<b>Фон Рошке Елена Евгеньевна</b> <b>Jelena von Roschke</b>	<b>«Дама в кресле».</b> 1987. Картон, масло. 69x50,5 <b>«Dame im Sessel».</b> 1987. Картон, Öl. 69x50,5 <b>«Голубой натюрморт».</b> 1988. Картон, масло. 69x50,5 <b>«Blaues Stilleben».</b> 1988. Картон, Öl. 69x50,5	<b>17</b> <b>18</b>
<b>Теличко Владимир Александрович</b> <b>Wladimir Telitschko</b>	<b>«Светлый день».</b> 1986. Холст, масло. 60x66 <b>«Heller Tag».</b> 1986. Leinen, Öl. 60x66	<b>19</b>
<b>Теличко-Эверт Валентина Васильевна</b> <b>Теличко Владимир Александрович</b> <b>Walentina Telitschko-Ewert</b> <b>Wladimir Telitschko</b>	<b>«Белая сирень и незабудки».</b> 1991. Холст, масло. 50x60 (Совместная работа) <b>«Weißer Flieder und Vergißmeinnicht»</b> (Gemeinsame Arbeit des Ehepaares Telitschko-Ewert). 1991. Leinen, Öl. 50x60	<b>20</b>
<b>Лютцова Эмма Юстусовна</b> <b>Emma Lutzowa</b>	<b>«Пейзаж с лодкой».</b> 1990. Холст, масло. 40x70 <b>«Landschaft mit dem Boot».</b> 1990. Leinen, Öl. 40x70	<b>21</b>

## Графика Graphik

<b>Берг Рейнгольд Генрихович</b> <b>Reinhold Berg</b>	<b>«Новогиреевский пейзаж».</b> 1980. Офорт. 25x40 <b>«Landschaft von Nowogirejewo».</b> 1980. Radierung. 25x40 <b>«Старые дома».</b> 1980. Офорт. 38x50 <b>«Alte Häuser».</b> 1980. Radierung. 38x50	<b>22</b> <b>23</b>
<b>Дик Петр Гергардович</b> <b>Peter Dik</b>	<b>«Гитарист».</b> 1984. Бумага наждачная, пастель. 31x41 <b>«Gitarrespieler».</b> 1984. Schmirgelpapier, Pastell. 31x41 <b>«Дорога к туннелю».</b> 1991. Бумага наждачная, пастель, уголь. 29x45 <b>«Der Weg zum Tunnel».</b> 1991. Schmirgelpapier, Pastell, Kohle. 29x45	<b>24</b> <b>25</b>
<b>Клаузер-Угарова Лариса Ивановна</b> <b>Larissa Klauser-Ugarowa</b>	<b>«Залив. Курорт».</b> 1970. Картон, пастель. 29x50 <b>«Bucht. Kurort».</b> 1970. Картон, Pastell. 29x50 <b>«Натюрморт».</b> 1985. Бумага, акварель, авторучка. 34x45 <b>«Stilleben».</b> 1985. Papier, Aquarell, Füllhalter. 34x45	<b>26</b> <b>27</b>
<b>Попп Александр Александрович</b> <b>Alexander Popp</b>	<b>«Горящее дерево».</b> 1988. Бумага, соус, акварель. 60x75 <b>«Der brennende Baum».</b> 1988. Papier, Sauce, Aquarell. 60x75 <b>«Ворота».</b> 1988. Бумага, соус, акварель. 62x62 <b>«Tor».</b> 1988. Papier, Sauce, Aquarell. 62x62	<b>28</b> <b>29</b>

Шауфлер Гуго Вильгельмович Hugo Schaufler	«На Агустоне». 1988. Бумага, акварель. 60x70 «Auf Aguston». 1988. Papier, Aquarell. 60x70 «Гурзуф. Зима». 1989. Бумага, акварель. 60x70 «Gursuf. Winter». 1989. Papier, Aquarell. 60x70	30 31
Каменская Екатерина Николаевна Jekaterina Kamenskaja	«Париж. Ресторанчик». 1991. Монотипия. 52x65 «Paris. Caststättchen». 1991. Monotyp. 52x65	32

## Скульптура Plastik

Бем Александр Иванович Alexander Böhm	«Еще кофе?..». 1994. Бронза. 42x29x20 «Noch einen Kaffee?..». 1994. Bronze. 42x29x20 «Тишина». 1994. Бронза. 34x29x25 «Stille». 1994. Bronze. 34x29x25	33 34
Гуммель Юрий Вильгельмович Juri Hummel	«Элегия». 1989. Бронза. Высота 50 «Elegie». 1989. Bronze. 50 cm Höhe «Молодой художник». 1990. Бронза. Высота 60 «Der junge Maler». 1990. Bronze. 60 cm Höhe	35 36
Зоммер Иоханнес Цахеусович Johannes Sommer	«Детство». 1986. Бронза. 46x35x18 «Kindheit». 1986. Bronze. 46x35x18 «Портрет заслуженного художника РСФСР Рейнгольда Берга». 1990. Алюминий. 105x53x40 „Bildnis des verdienten Malers der RSFSR Reinhold Berg“. 1990. Aluminium. 105x53x40	37 38
Клаузер Гарольд Викторович Harold Klausner	«Гражданская война. Прощание». 1980. Гипс тонированный. 44x55x22 «Bürgerkrieg. Abschied». 1980. Tonierter Gips. 44x55x22 «Христос страждущий». 1991. Гипс тонированный. 34x47x27 «Der leidende Christus». 1991. Tonierter Gips. 34x47x27	39 40
Марц Андрей Валерианович Andrej März	«Океан». 1990. Металл. 270x400 «Ozean». 1990. Metall. 270x400 «Кабан». 1991. Металл. Высота 30 «Keiler». 1991. Metall. 30 cm Höhe	41 42
Кремер Александр Давыдович Alexander Krämer	Панно «Ожидание». 1981. Резьба по дереву. 30x75 Dekoratives Panneau «Erwartung». 1981. Holzschnitt. 30x75	43

**ЖИВОПИСЬ**  
**MALEREI**





**ГАРВАРДТ  
ИНЕССА  
ФРИДЕБЕРТОВНА**

Родилась в 1938 г. в Крыму. В 1941 году семья была интернирована в Казахстан, находилась под надзором спецкомендатуры. Отец погиб в трудармии. В 1953 г. Инесса Гарвардт переехала в Узбекистан. Окончила Ташкентское художественное училище. Работала в Андижанском Художественном фонде. Участвовала в республиканских и всесоюзных выставках. Персональные выставки в Фергане (1988 г.), в Москве (1988, 1989, 1991, 1992 гг.), в Смоленске (1994, 1997 гг.), в Посольстве Германии в Москве (1995 г.). Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; выставки «Художники - российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г. Работы находятся в музеях Ташкента, Ферганы, Андижана, в частных коллекциях США, ФРГ, Японии, Швейцарии. Живет в Смоленске.

1. «Автопортрет»  
„Selbstbildnis“



## INESSA HARWARDT

Wurde 1938 auf der Krim geboren. 1941 wurde die Familie nach Kasachstan deportiert und unter die Aufsicht der Sonder-Kommandantur gestellt. Ihr Vater war in der Arbeitsarmee ums Leben gekommen. 1953 übersiedelte die Malerin nach Mittelasien. Sie absolvierte die Kunstschule von Taschkent, arbeitete im Kulturfonds von Andischan. Inessa Harwardt nahm an republikanischen und Ausstellungen im Landesmaßstab teil. Ihre Ausstellungen wurden gezeigt in Fergana (1989) und Moskau (1988, 1989, 1991, 1992), in Smolensk (1994, 1997), im Botschaftsgebäude der BRD in Moskau (1995). Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, ebenso an der Ausstellung „Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik“ im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau. Inessa Harwardts Arbeiten befinden sich in den Museen von Taschkent, Fergana, Andischan, in Privatsammlungen in den USA, in der BRD, in Japan und in der Schweiz. Die Malerin lebt und arbeitet in Smolensk.



2. «Старый двор»  
„Der alte Hof“





3. «Автопортрет в интерьере»  
„Selbstbildnis im Interieur“

**ГАРТВАН  
МАРИНА  
АРУТЮНОВНА**

Родилась в 1935 г. в Москве. Училась в Ташкентском республиканском художественном училище им. П.Бенькова. С 1962 г. ее произведения экспонировались на республиканских, всесоюзных и международных выставках. Как художник-оформитель работала над фильмами киностудии «Узбекфильм». С 1967 г. член Союза художников, член Союза кинематографистов. В 1983 г. Марине Гартван присвоено звание «Заслуженный работник культуры Узбекистана». В настоящее время живет в Германии.



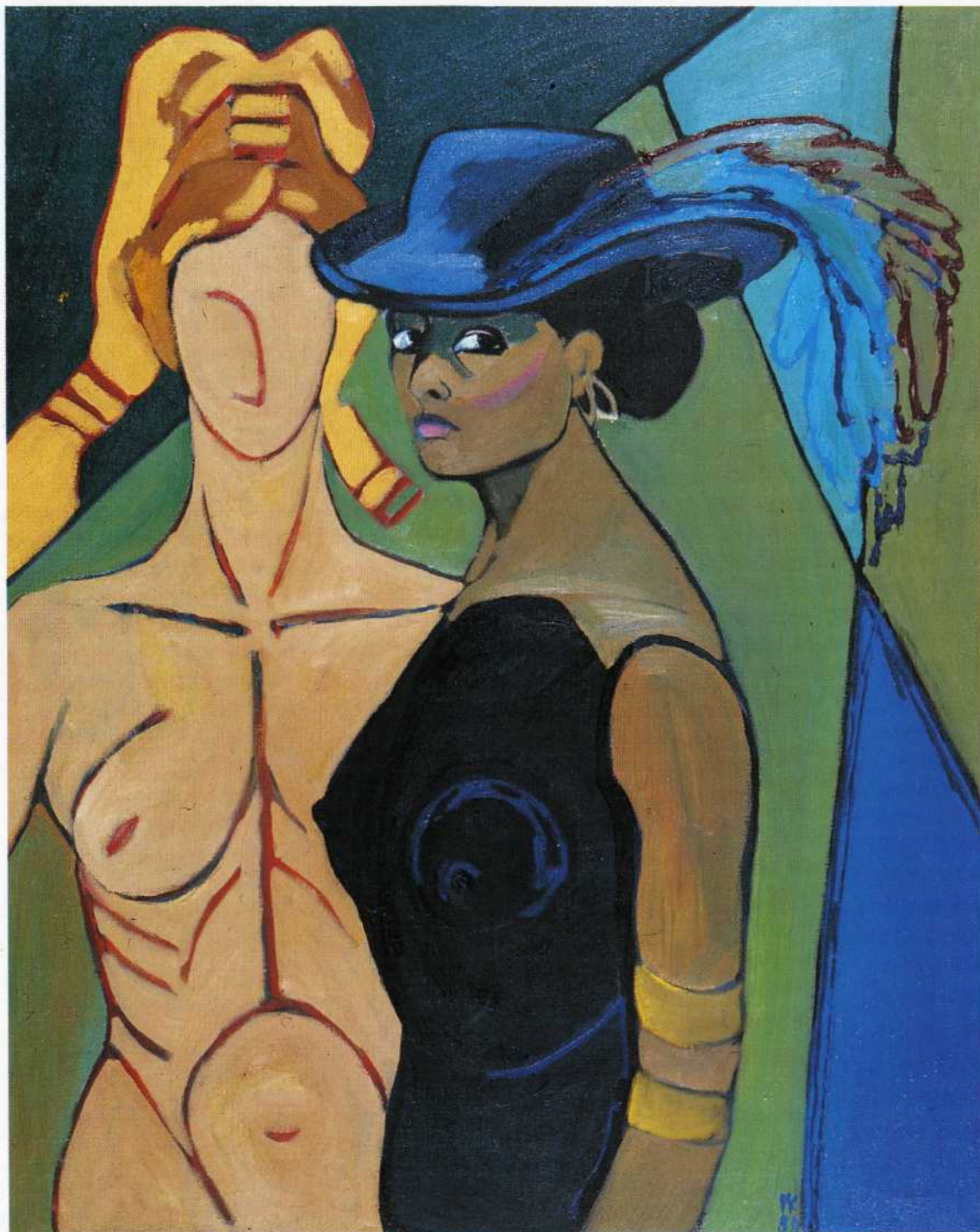
**MARINA  
HARTWAN**

Wurde im Jahre 1935 in Moskau geboren. Sie lernte an der P. Benkow-Kunstschule in Taschkent. Ab 1962 nahm die Malerin an republikanischen, internationalen und Ausstellungen im Landesmaßstab teil. Sie arbeitete auch an der Gestaltung von Filmen des Filmstudios „Usbekfilm“ mit. Seit 1967 ist die Künstlerin Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden und Mitglied des Verbandes der Filmschaffenden. Im Jahre 1983 wurde ihr der Titel „Verdienter Kulturschaffender Usbekistans“ verliehen. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau. Marina Hartwan lebt jetzt in der BRD.



4. «Женский портрет»  
„Frauenbildnis“





**ИНОЗЕМЦЕВА-  
ХИРШБЕРГ  
КСЕНИЯ  
НИКОЛАЕВНА**

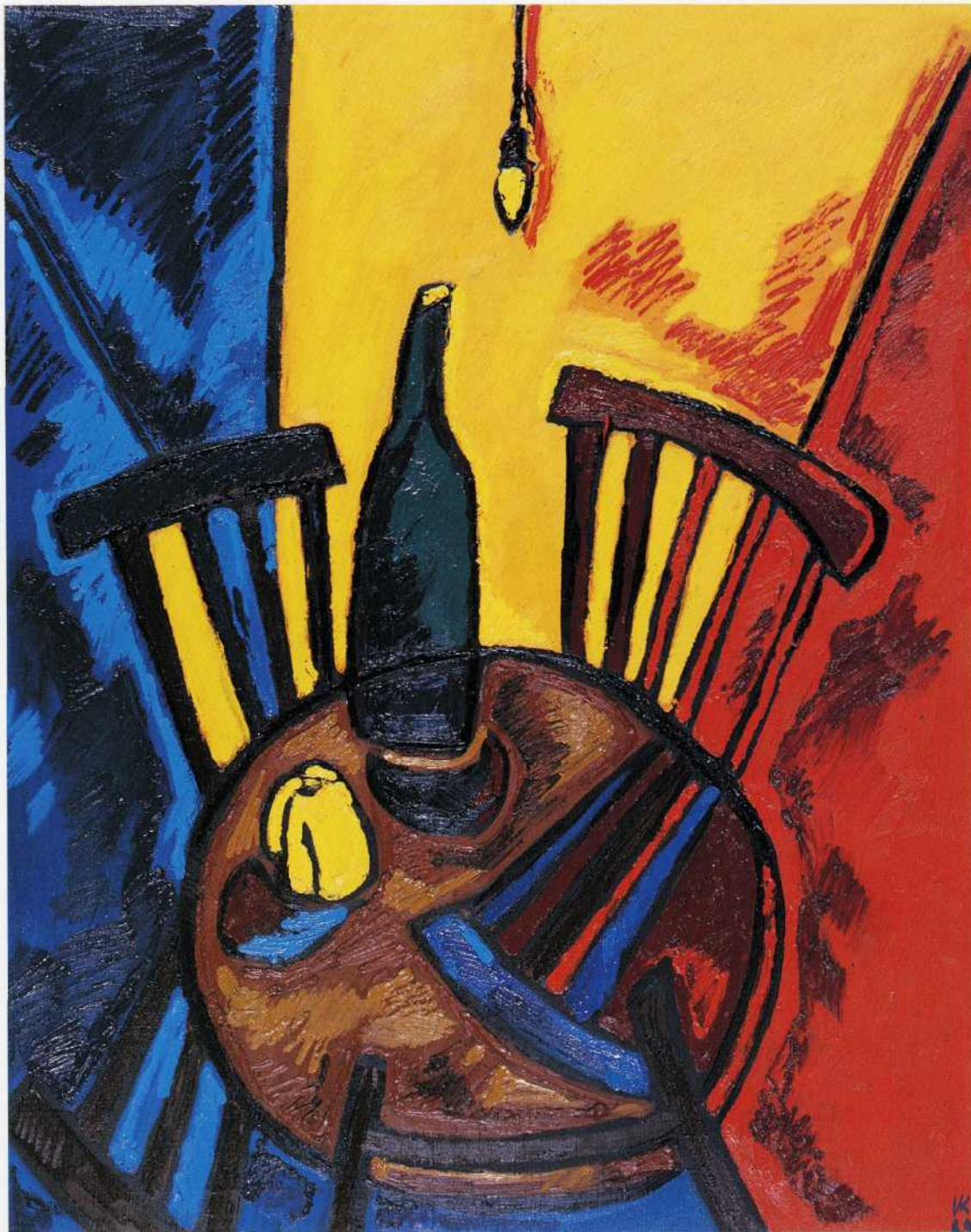
Родилась в 1967 г. в Москве. Окончила Московское художественное училище «Памяти 1905 года», отделение реставрации. Принимала участие в молодежных выставках, выставлялась в частных галереях. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.

5. «Я и ты»  
„Ich und Du“



**KSENIA  
INOSEMZEWA-  
HIRSCHBERG**

Wurde im Jahre 1967 in Moskau geboren. Sie absolvierte die Moskauer Kunstschule „Zum Gedenken an das Jahr 1905“, Sektion Restauration. Die Malerin nahm an Ausstellungen junger Künstler teil; ihre Werke wurden auch in privaten Ausstellungen gezeigt. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau. Sie lebt und arbeitet in Moskau.



6. «Натюрморт с зеленой бутылкой»  
„Stilleben mit der grünen Flasche“





7. «Арлекин красный»  
„Roter Harlekin“

**КЕРН  
ВЛАДИМИР  
ИСИДОРОВИЧ**

Родился в 1953 г. в Нижнем Тагиле. Окончил художественно-графический факультет Педагогического института в Нижнем Тагиле в 1976 г. Преподавал живопись в Свердловском архитектурном институте и детской художественной школе для одаренных детей. Проходил стажировку в 1979-1981 гг. в Московском художественном институте им. В.И. Сурикова на отделении монументальной живописи. Работает в жанре станковой картины, а также как монументалист. Участвует в выставках с 1978 г. Его работы находятся в Свердловской художественной галерее, в галереях Южной Кореи, Великобритании, а также в частных коллекциях в Свердловске, Москве, Риге, Санкт-Петербурге и в Германии. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; групповой выставки «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г. Персональные выставки в 1996 г.: в Центральном Доме художника (Москва), в Бонне, в Посольстве Федеративной Республики Германия (Москва). Живет в Екатеринбурге.



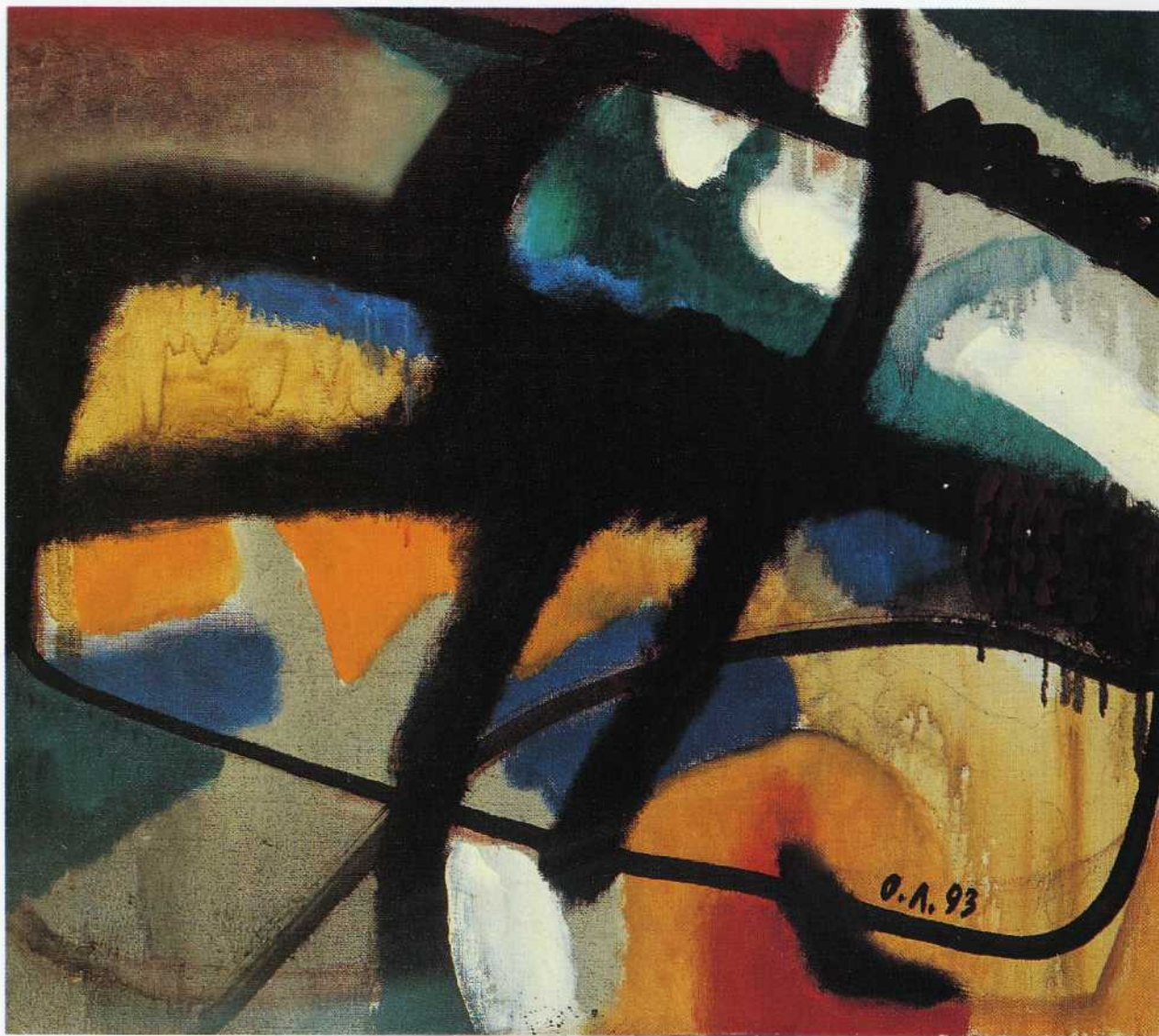


8. «Арлекин голубой»  
„Blauer Harlekin“

**WLADIMIR  
KERN**

Wurde 1953 in Nischnij Tagil geboren. 1976 absolvierte er die Staatliche Pädagogische Hochschule in Nischnij Tagil, Fakultät Graphik. Sein Praktikum leistete er 1979-1981 in der Surikow-Kunsthochschule in Moskau, Abteilung Monumentalistik, ab. Unterrichtete im Fach Malerei an der Architekturhochschule und an der Kunstschule für begabte Kinder in Swerdlowsk. Kern arbeitet im Genre Tafelmalerei und Monumentalistik. Seine Arbeiten befinden sich in der Kunstgalerie von Swerdlowsk, in Südkorea, in Großbritannien sowie in Privatsammlungen in Swerdlowsk, Moskau, Riga, Sankt Petersburg und in Deutschland. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau und an der gemeinsamen Ausstellung „Deutsche Künstler aus Rußland“ 1992 in Düsseldorf, Berlin und München. Der Maler lebt in Jekaterinburg.





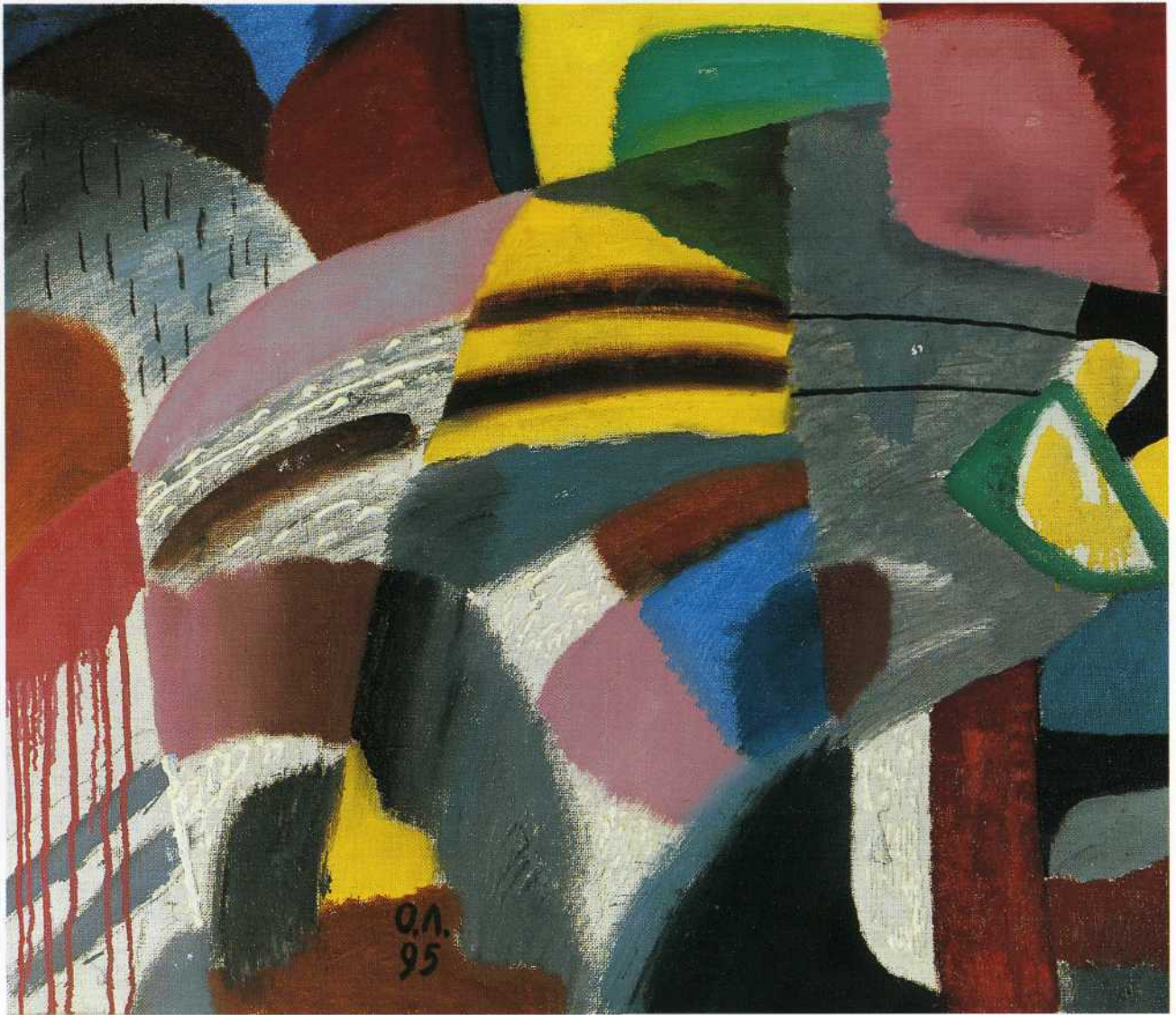
9. «Запутанный след»  
„Irrweg“

**ЛАНГ  
ОЛЕГ  
ВЛАДИМИРОВИЧ**

Родился в 1950 г. в Новомосковске Тульской области. В 1981 г. окончил Московский художественный институт им. В.И. Сурикова, факультет живописи. С 1975 г. регулярно участвует в выставках. Член Союза художников с 1982 г. Произведения экспонировались в Чехословакии, Турции, Сингапуре, Болгарии, Китае, ФРГ, Канаде, Швейцарии. Персональные выставки: 1990 г. — Художественный музей, Тула; 1991 г. — галерея «Эрмитаж», Москва; 1993 — «Галерея А-3», Москва; Художественный музей, Тула; Центральный Дом художника, Москва. Работы находятся в Государственной Третьяковской галерее, музее-имении «Царицыно» в Москве, Художественном музее в Туле и в других российских музеях, а также в частных коллекциях как в России, так и за рубежом. Участник выставки «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г. Постоянный участник групповых российских и международных выставок. Живет и работает в Москве.



10. «Рождение  
порядка»  
„Geburt  
der Ordnung“



**OLEG  
LANG**

Wurde 1950 in Nowomoskowsk, Gebiet Tula, geboren. Beendete 1981 die Moskauer Surikow-Kunsthochschule, Fakultät Malerei. Seit 1975 nimmt er regelmäßig an Ausstellungen teil. Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden seit 1982. Seine Arbeiten wurden in der Tschechoslowakei, in der Türkei, in Singapur, Bulgarien, China, in der BRD und in Kanada sowie in der Schweiz gezeigt. Eigene Ausstellung 1990 im Kunstmuseum von Tula, 1991 in der Galerie „Ermitage“ in Moskau, 1993 in den Museen von Tula, im Zentralen Haus der Kunstschaffenden und der „Galerie A-3“ in Moskau. Seine Arbeiten sind in der Tretjakow-Galerie in Moskau, im Museum des Herrensitzes Zarizyno bei Moskau, im Kunstmuseum von Tula sowie in anderen russischen Museen ausgestellt. Auch in vielen Privatsammlungen befinden sich Arbeiten von Oleg Lang sowohl in Rußland als auch im Ausland. Teilnahme an der Ausstellung „Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik“ im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau. Ständiger Aussteller auf den internationalen gemeinsamen Ausstellungen. Der Künstler lebt und arbeitet in Moskau.





11. «Зимнее солнце»  
„Wintersonne”

**МАРЦ  
ИРИНА  
АНДРЕЕВНА**

Родилась в 1959 г. в Москве. Окончила факультет художественно-технического оформления печатной продукции Московского полиграфического института в 1982 г. С 1979 г. участник молодежных, зональных, республиканских и всесоюзных выставок. В 1986 г. принята в члены Союза художников. Произведения экспонировались на выставках в Греции, Италии, Франции, Великобритании, Египте, Израиле, Германии, Турции. Работы находятся в частных коллекциях России, Франции, Италии, Норвегии, Германии и др. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; выставки «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г.; групповой выставки «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г.; групповой выставки в Дании в 1996 г. Персональная выставка в Центральном Доме художника в Москве в 1995 г. Живет в Москве.





12. «Весенний свет»  
„Frühlingslicht“

**IRINA  
MÄRZ**

Wurde im Jahre 1959 in Moskau geboren. Absolvierte 1982 die Fakultät der künstlerisch-technischen Gestaltung der Moskauer polygraphischen Hochschule. Ab 1979 Teilnahme an Ausstellungen junger Künstler in Moskau, ebenso an republikanischen und regionalen Ausstellungen. Ab 1986 ist sie Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. Ihre Arbeiten waren in Ausstellungen in Griechenland, Italien, Frankreich, Großbritannien, Ägypten, Israel, Deutschland und in der Türkei exponiert. Sie befinden sich auch in Privatsammlungen in Rußland, Frankreich, Italien, Norwegen, Deutschland u. a. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, an der Ausstellung «Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik» im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau und ebenso 1992 an der gemeinsamen Ausstellung „Deutsche Künstler aus Rußland“ in Düsseldorf, Berlin und München. Eine eigene Ausstellung zeigte sie im Zentralen Haus der Kunstschaffenden 1995 in Moskau. Teilnahme an der gemeinsamen Ausstellung in Danemark 1996. Die Künstlerin lebt in Moskau.





13. «Осень в лесу»  
„Der Herbst im Wald“

**ПАУЛЬЗЕН  
ПАВЕЛ  
СОЛОМОНОВИЧ**

Родился в 1926 г. в селе Ной-Боаро Мариентальского кантона АССР немцев Поволжья. Выселен в сентябре 1941 г. в Новосибирскую область, а в августе 1942 г. отправлен в Нарым, где находился до 1957 г. Переехал в 1961 г. в город Каскелен Черепановского района Новосибирской области. Самостоятельный художник. Участник районных и областных выставок, фестивалей культуры российских немцев. Персональная, постоянно действующая выставка произведений работает в сельской школе села Мильтюши Черепановского района, где художник и живет в настоящее время. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.





14. «Верх реки Мильтюши»  
„Oberlauf des Flusses Miltjuschi“

**PAWEL  
PAULSEN**

Wurde 1926 in der Siedlung Neu-Boaro, Kanton Mariental, in der Autonomen Sozialistischen Republik der Wolgadeutschen geboren. Im September 1941 wurde er ins Gebiet Nowosibirsk ausgewiesen, im August 1942 nach Narym deportiert, wo er bis 1957 verblieb. 1961 zog er in die Stadt Kaskelen um, Bezirk Tscherepanow, Gebiet Nowosibirsk. Pawel Paulsen ist Amateurmaler. Er ist Teilnehmer an Bezirks- und Gebietsausstellungen, an Kulturfestspielen der Rußlanddeutschen. Seine ständige Ausstellung ist in der Siedlung Miltjuschi, Bezirk Tscherepanow, exponiert, wo der Maler auch heute lebt. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau.



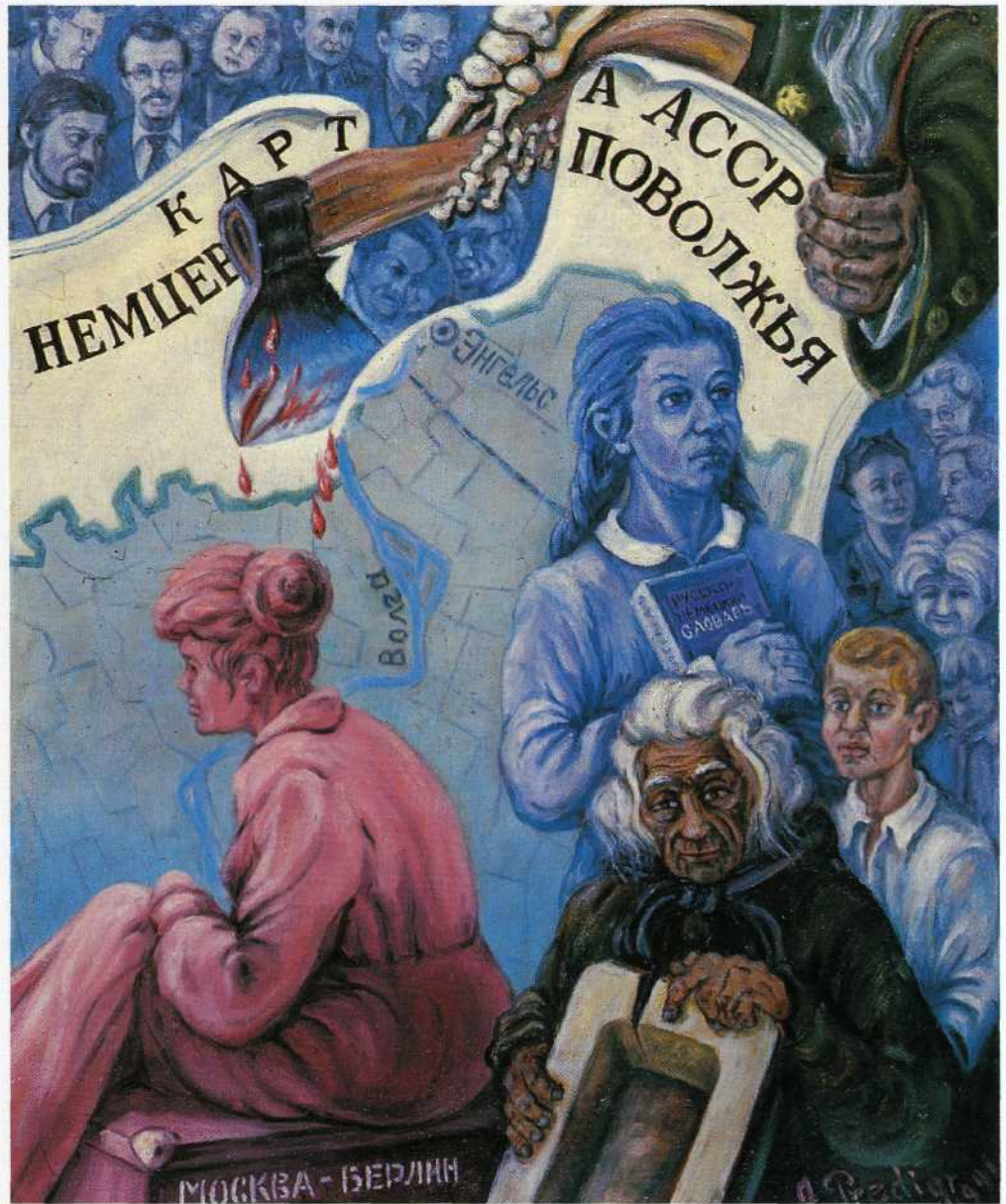


15. «Трагедия моего народа»  
„Tragödie meines Volkes“

**ПРЕДИГЕР  
АНДРЕЙ  
АНДРЕЕВИЧ**

Родился в 1926 г. в селе Мариенфельд Эрленбахского района АССР немцев Поволжья. Как человек и художник разделил трагическую судьбу своего народа: голод 1932-1933 гг., смерть близких, депортация в 1941 г. в Восточный Казахстан, работа на угольной шахте в течение двенадцати лет. Всю жизнь стремился стать художником. Смог закончить художественно-графический факультет Красноярского педагогического института лишь в 1966 г. Участник многих городских и областных выставок. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1992 г., групповой выставки «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г. В настоящее время живет в Германии.





16. «Апофеоз сталинизма». Триптих:  
 «По указу от 28 августа 1941 года»  
 «Apotheose des Stalinismus».  
 Triptychon: „Nach dem Erlaß  
 vom 28. August 1941“

**ANDREJ  
 PREDIGER**

Wurde im Jahre 1926 in der Siedlung Marienfeld, Rayon Erlenbach der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen, geboren. Als Mensch und als Künstler durchlitt auch er das tragische Schicksal seines Volkes: Hunger in den Jahren 1932-33, Tod der lieben Nächsten, 1941 Deportation nach Nordkasachstan, 12 Jahre Arbeit in der Kohlengrube. Sein ganzes Leben lang strebte Andrej Prediger danach, Maler zu werden. Erst 1966 konnte er die Pädagogische Hochschule, Abteilung Kunst und Graphik, absolvieren. 1991 Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ in Moskau; 1992 an der gemeinsamen Ausstellung „Deutsche Künstler aus Rußland“ in Düsseldorf, Berlin und München. Heute lebt der Maler in Deutschland.





17. «Дама в кресле»  
„Dame im Sessel“

**ФОН РОШКЕ  
ЕЛЕНА  
ЕВГЕНЬЕВНА**

Родилась в 1955 г. в Казахстане. С 1956 г. жила в Пятигорске. В 1973 г. посещала студию живописи А.Д. Гольцевой в Пятигорске. В 1975 г. в Москве работала дворником и училась у художника Д. Белоцветова. В 1977 г. в Ленинграде посещала рисовальные классы Академии художеств. Занималась реставрацией икон и обучалась у А. Петрова, а также училась ювелирному делу у Е. Мороза. Принимала участие в передвижных художественных выставках. Увлекается китайским, японским искусством, йогой, индуизмом, экстрасенсорикой, астрологией. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г. Живет и работает в Санкт-Петербурге.





18. «Голубой натюрморт»  
„Blaues Stilleben“

**JELENA  
VON ROSCHKE**

Wurde im Jahre 1955 in Kasachstan geboren. Ab 1956 lebte sie in Pjatigorsk. Im Jahre 1973 besuchte die Malerin das Malstudio von A. Golzewa in derselben Stadt. 1975 arbeitete sie als Hauswart in Moskau und lernte bei dem Maler Dmitri Belozwetow. 1977 besuchte sie in Leningrad die Malklassen der Akademie der Künste. Sie beschäftigte sich mit der Restauration von Ikonen und lernte bei A. Petrow. Von Roschke erlernte auch das Juwelierhandwerk bei J. Moros. Jelena von Roschke nahm an Wanderkunstaustellungen teil. Sie interessiert sich für chinesische und japanische Kunst, für Yoga, Hinduismus, Extrasensorik und Astrologie. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau. Die Malerin lebt und arbeitet in Sankt Petersburg.





19. «Светлый день»  
„Heller Tag“

**ТЕЛИЧКО-ЭВЕРТ  
ВАЛЕНТИНА  
ВАСИЛЬЕВНА**

Родилась в 1948 г. в городе Макеевка Донецкой области на Украине. В 1970 г. окончила Луганское художественное училище. С 1979 г. принимает участие в республиканских художественных выставках. С 1987 г. член Союза художников. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; выставки «Художники - российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г. Выставка в Донецке в 1997 г. Живет и работает в Макеевке.

**ТЕЛИЧКО  
ВЛАДИМИР  
АЛЕКСАНДРОВИЧ**

Родился в 1948 г. в селе Титаровка Луганской области на Украине. Окончил в 1972 г. Луганское художественное училище. С 1972 г. принимает участие в республиканских, всесоюзных и международных выставках. С 1980 г. член Союза художников. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; выставки «Художники - российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г. Выставка в Донецке в 1997 г. Живет и работает в Макеевке.



20. «Белая сирень  
и незабудки»  
(Совместная работа)  
„Weißer Flieder  
und Vergißmeinnicht“  
(Gemeinsame  
Arbeit des Ehepaars  
Telitschko-Ewert)



**WALENTINA  
TELITSCHKO-  
EWERT**

Wurde im Jahre 1948 in der Stadt Makejewka, Gebiet Donezk, Ukraine, geboren. 1970 absolvierte sie die Kunstschule in Lugansk. Seit 1979 nimmt sie an Republikausstellungen teil. Seit 1987 ist die Malerin Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, 1992 an der Ausstellung „Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik“ im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst in Moskau, an der Ausstellung in Donezk 1997. Sie lebt und arbeitet in Makejewka, Gebiet Donezk.

**WLADIMIR  
TELITSCHKO**

Wurde 1948 in der Siedlung Titarowka, Gebiet Lugansk, Ukraine, geboren. Absolvierte 1972 die Kunstschule in Lugansk. Seit 1972 nimmt er an republikanischen und Ausstellungen im Landesmaßstab sowie an internationalen Ausstellungen teil. Ab 1980 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, an der Ausstellung «Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik» im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau, an der Ausstellung in Donezk 1997. Der Künstler lebt und arbeitet in Makejewka, Gebiet Donezk.





21. «Пейзаж с лодкой»  
„Landschaft mit dem Boot“

**ЛЮТЦОВА  
ЭММА  
ЮСТУСОВНА**

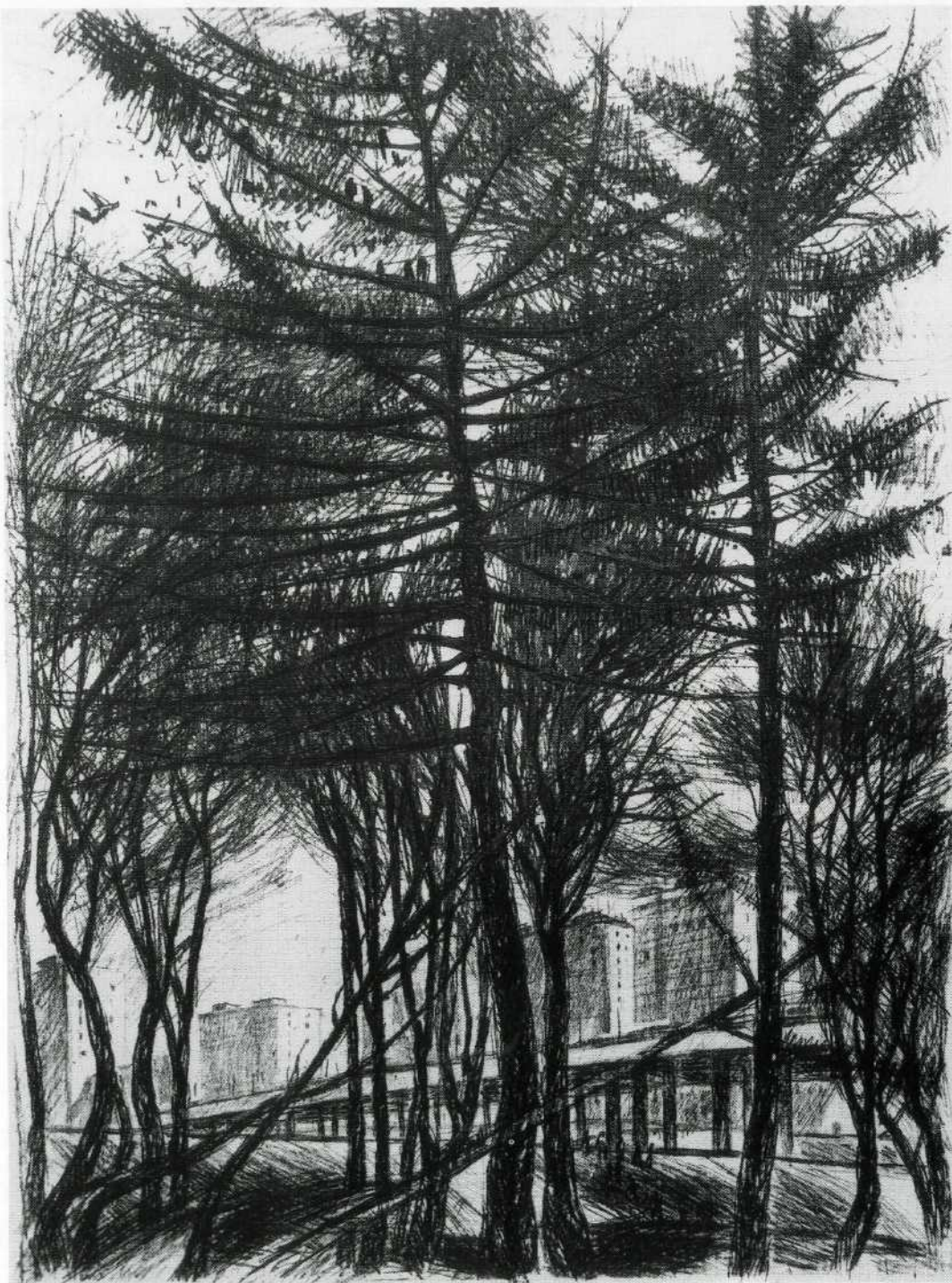
Родилась в 1924 г. Самодеятельный художник. Работы Эммы Лютцовой экспонировались на городских выставках Челябинска и Энгельса. Принимала участие в фестивалях культуры российских немцев. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г. В настоящее время живет в Германии.

**EMMA  
LUTZOWA**

Wurde im Jahre 1924 geboren. Amateurmalerin, nahm an Ausstellungen in Tscheljabinsk und Engels teil. Ebenso an den Kulturfestspielen der Rußlanddeutschen. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau. Die Malerin lebt zur Zeit in Deutschland.

**ГРАФИКА**  
**GRAPHİK**





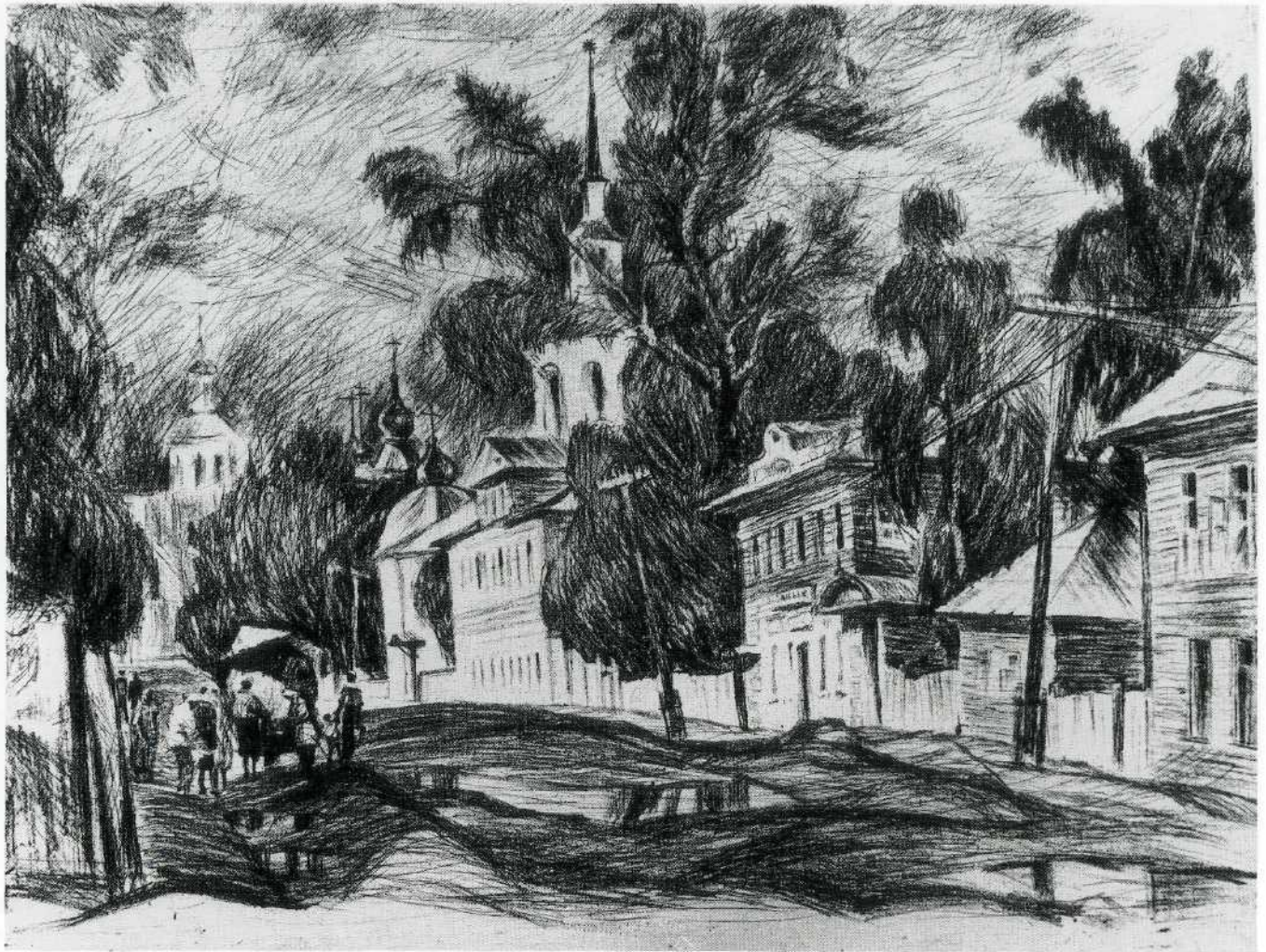
22. «Новогиреевский пейзаж»  
„Landschaft von Nowogierejewo“

**БЕРГ  
РЕЙНГОЛЬД  
ГЕНРИХОВИЧ**

Родился в селе Ней-Галки в 1917 г. Умер в 1988 г. в Москве. В 1932-1933 гг. занимался в студии для одаренных подростков при Наркомпросе города Энгельса под руководством художника 9\9\ Вебера. В 1938 г. окончил Саратовское художественное училище. В 1938-1940 гг. преподавал рисование. В 1940 г. призван в армию, в 1941 г. ранен при обороне Смоленска, в 1942 г. демобилизован из армии. В 1942-1946 гг. работал воспитателем-художником в детском доме города Кемерово. С 1962 г. — член Союза художников. В 1965-1969 гг. — председатель Кемеровской организации Союза художников. С 1969 г. — директор Дома творчества художников «Челюскинская». 1957 г. — персональная выставка в Кемерово и Новокузнецке, 1981 г. — персональная выставка в Москве, Барнауле, Кемерово, Новокузнецке, 1983 г. — персональная выставка в Саратовском художественном музее им. А.Н. Радищева. Участвовал в международных выставках. Работы хранятся в двадцати музеях страны. В 1986 г. присвоено звание «Заслуженный художник РСФСР». Работы художника экспонировались на выставке «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; на выставке «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г.



23. «Старые  
дома»  
„Alte  
Häuser“



**REINHOLD  
BERG**

Wurde 1917 in der Siedlung Neu-Galki geboren, verstarb 1988 in Moskau. 1932-33 lernte er im Studio für begabte Jugendliche beim Volkskomitee für Bildung in Engels unter der Anleitung des Malers J. Weber. 1938 absolvierte Berg die Kunsthochschule in Saratow. 1938-1940 unterrichtete er Zeichnen. 1940 wurde er zur Armee einberufen. 1941 erlitt er bei den Verteidigungskämpfen um Smolensk eine Verwundung und wurde demobilisiert. 1942-1946 arbeitete er als Erzieher und Maler im Kinderheim der Stadt Kemerowo. Seit 1962 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. 1965-1969 Vorsitzender des Verbandes der Kunstschaffenden der RSFSR in Kemerowo. Ab 1969 Direktor des Hauses der Kunstschaffenden «Tscheljuskinskaja». 1957 — eigene Ausstellung in Kemerowo und in Nowokusnezsk, 1981 — eigene Ausstellung in Moskau, Barnaul, Kemerowo und Nowokusnezsk, 1983 — Ausstellung im A. Radistschew-Kunstmuseum in Saratow. Außerdem nahm Reinhold Berg an internationalen Ausstellungen teil. Seine Werke sind in 20 Museen des Landes exponiert. 1986 wurde Reinhold Berg der Titel «Verdienter Künstler der RSFSR» verliehen. 1991 wurden seine Arbeiten auf der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ in Moskau gezeigt; 1992 auf der Ausstellung „Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik“ im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst in Moskau.





24. «Гитарист»  
„Gitarrespieler“

**ДИК  
ПЕТР  
ГЕРГАРДОВИЧ**

Родился в 1939 г. в селе Глядень Алтайского края. Окончил Московское высшее художественно-промышленное училище (бывшее Строгановское) в 1973 г. С 1975 г. принимает участие в областных, зональных, республиканских и всесоюзных выставках. Член Союза художников с 1977 г. В 1991 г. присвоено звание заслуженного художника России. Произведения находятся в Государственной Третьяковской галерее, Государственном музее изобразительных искусств им. А.С. Пушкина в Москве, в Государственном Русском музее в Санкт-Петербурге, в музеях Тулы, Орла, Владимира, Тюмени, Твери, Новосибирска, в частных коллекциях в России и за рубежом. Персональные выставки: 1982 г. — Владимир; 1985 г. — Ленинград; 1989 г. — Владимир, Ленинград (Музей-квартира Ф.М. Достоевского); 1991 г. — Рига, Валку, Тарту; 1992 г. — Москва; 1993 г. — Лондон; 1994 г. — Москва (Государственная Третьяковская галерея); 1995 г. — Эрланген (ФРГ), Новосибирск, Сызрань, Москва (Посольство Федеративной Республики Германия, редакция журнала «Наше наследие»), Омск (Картинная галерея), Самара (Художественный музей); 1996 — Италия; 1997 г. — С.-Петербург (Государственный Русский музей). Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; выставки «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г.; групповой выставки «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене и выставки «Графики из Владимира» в Эрлангене в 1992 г.; групповой выставки в Гамбурге в 1993 г. Работает и живет во Владимире.



25. «Дорога к туннелю»  
„Der Weg zum Tunnel“

**PETER  
DIK**

Wurde im Jahre 1939 in der Siedlung Gljaden im Altai geboren. Er absolvierte 1973 die Moskauer Kunst- und Industriehochschule (ehemalige Stroganoff-Hochschule). Ab 1975 nimmt der Maler an Republik-, Gebiets-, regionalen und Ausstellungen im Landesmaßstab teil. Seit 1977 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. 1991 wurde ihm der Titel «Verdienter Künstler der RSFSR» zuerkannt. Seine Werke gehören zum Bestand der Tretjakow-Galerie, des Puschkin-Museums für bildende Künste in Moskau, des Russischen Museums in Sankt Petersburg, den Museen von Tula, Orjol, Wladimir, Tjumen, Twer und Nowosibirsk, so auch den Privatsammlungen in Rußland und im Ausland. Peter Dik stellte aus: 1982 in Wladimir, 1985 in Leningrad, 1989 erneut in Wladimir und in Leningrad (Gedenkstätte von F. Dostojewski), 1991 in Riga, Valku, Tartu, 1992 in Moskau, 1993 in London, 1994 in Moskau in der Tretjakow-Galerie, 1995 in Erlangen (Bundesrepublik Deutschland), in Nowosibirsk, Sysran und in Moskau (Botschaftsgebäude der Bundesrepublik Deutschland, Redaktionsstab der Zeitschrift „Nasche nasledije“), in der Omsker Gemädegalerie, im Kunstmuseum in Samara, in Italien (1996), im Staatlichen Russischen Museum in Sankt Petersburg (1997). Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau; „Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik“ im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau, an der gemeinsamen Ausstellung „Deutsche Künstler aus Rußland“ in Düsseldorf, Berlin und München und an der Ausstellung «Graphik aus Wladimir» in Erlangen 1992 sowie an einer gemeinsamen Ausstellung 1993 in Hamburg. Der Künstler lebt und arbeitet in Wladimir.





26. «Залив. Курорт»  
„Bucht. Kurort”

**КЛАУЗЕР-  
УГАРОВА  
ЛАРИСА  
ИВАНОВНА**

Родилась в 1948 г. Окончила Художественный институт им. И.Е. Репина при Академии художеств в Ленинграде в 1973 г., факультет архитектуры. С 1968 г. принимает участие в различных выставках Санкт-Петербурга. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г. Живет и работает в Санкт-Петербурге.



27. «Натюрморт»  
„Stilleben“

**LARISSA  
KLAUSER-UGAROWA**

Wurde im Jahre 1948 geboren. Sie absolvierte 1973 die Repin-Kunsthochschule bei der Akademie der bildenden Künste in Sankt Petersburg, Abteilung Architektur. Ab 1968 nimmt die Künstlerin an verschiedenen Ausstellungen der Stadt teil. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau. Sie lebt und arbeitet in Sankt Petersburg.







28. «Горящее дерево»  
„Der brennende Baum“

**ПОПП  
АЛЕКСАНДР  
АЛЕКСАНДРОВИЧ**

Родился в 1947 г. в селе Ургун Искитимского района Новосибирской области. В 1973 г. окончил Красноярское художественное училище им. В.И. Сурикова. График, живописец. Принимал участие в краевых, зональных, республиканских, всесоюзных, международных выставках. Член Союза художников с 1989 г. В 1990 г. произведения экспонировались в Представительстве ЮНЕСКО в Париже. Персональные выставки: Красноярск — 1989, 1995 гг. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; выставки «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г.; групповой выставки «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г. Персональная выставка в Центральном Доме художника в Москве в 1995 г. Участник групповых выставок «Художники — немцы Сибири» (Новосибирск, 1996 г.), в Новосибирском Российско-Немецком доме (1997 г.). Произведения находятся в собраниях Красноярской художественной галереи им. В.И. Сурикова и других российских музеев, в частных коллекциях России и Германии. Живет в Красноярске.

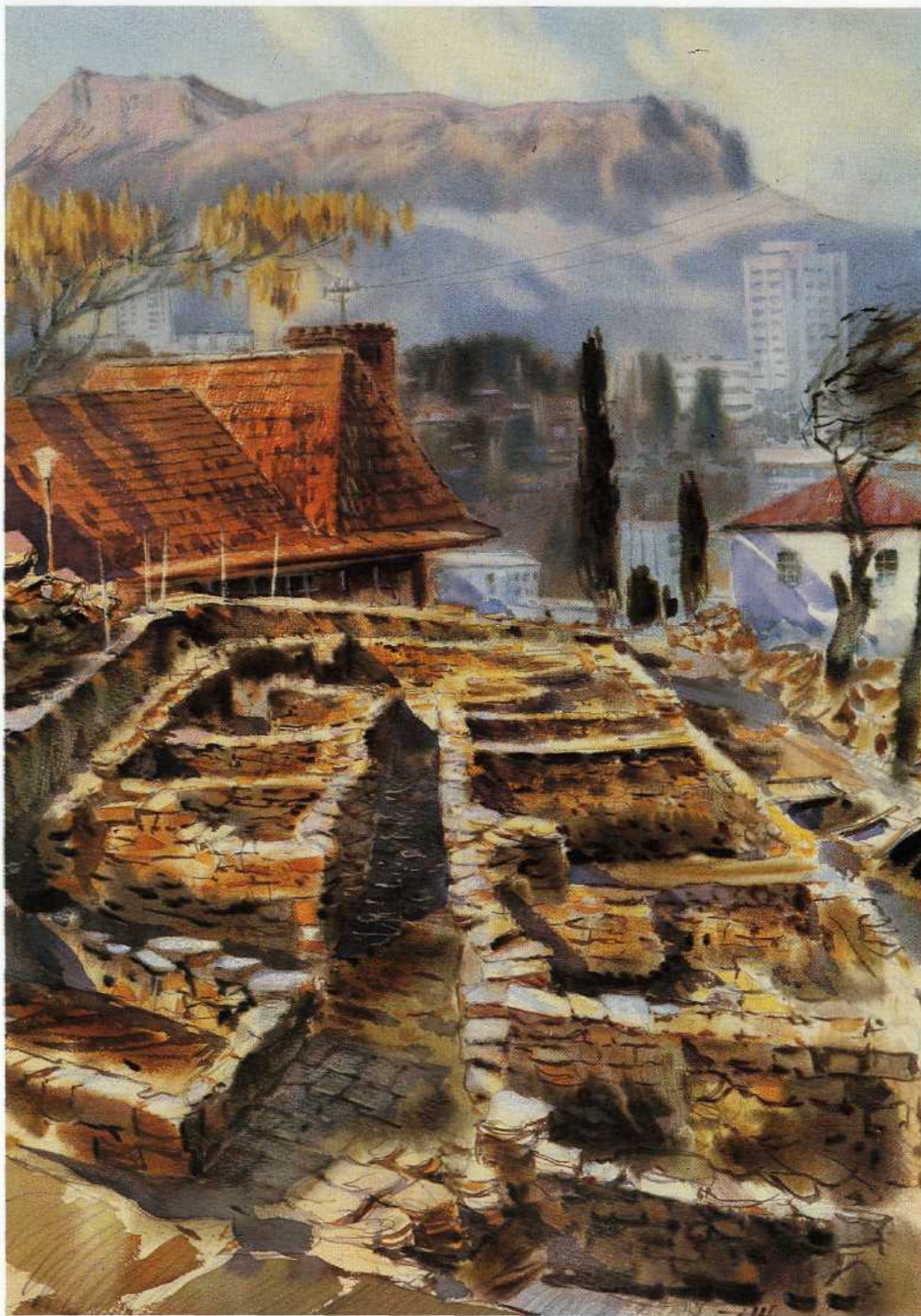


## ALEXANDER POPP

Wurde im Jahre 1947 in der Siedlung Urgun, Bezirk Iskitimsk, Gebiet Nowosibirsk, geboren, absolvierte 1973 die Surikow-Kunsthochschule in Krasnojarsk, Abteilung Graphik und Malerei. Er nahm an Gebiets-, Bezirks- und Ausstellungen im Landesmaßstab sowie an internationalen Ausstellungen teil. Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden seit 1989. 1990 waren seine Bilder in der UNESCO-Vertretung in Paris ausgestellt. Eigene Ausstellungen in Krasnojarsk 1989 und 1995. Alexander Popp nahm an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau teil. Teilnahme an der Ausstellung «Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik» im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau, an der gemeinsamen Ausstellung «Deutsche Künstler aus Rußland ebenso 1992 in Düsseldorf, Berlin und München. Eine eigene Ausstellung wurde 1995 im Zentralen Haus der Kunstschaffenden in Moskau gezeigt. Beteiligung an der gemeinsamen Ausstellungen „Rußlanddeutsche Maler Sibiriens“ (Nowosibirsk, 1996) und im Nowosibirsker Russisch-Deutschen Haus (1997). Alexander Pops Arbeiten befinden sich in Sammlungen der A. Surikow-Kunstgalerie von Krasnojarsk und anderen russischen Museen sowie in Privatsammlungen in Rußland und in Deutschland. Der Künstler lebt in Krasnojarsk.







**ШАУФЛЕР  
ГУГО  
ВИЛЬГЕЛЬМОВИЧ**

Родился в 1928 г. Окончил Архитектурный институт в Свердловске. В 1950-1960-х гг. самостоятельно совершенствовал мастерство. С 1957 г. член Союза архитекторов. Член правления Крымской организации Союза архитекторов Украины. Персональные выставки: 1978 г. — Симферополь, 1980 г. — Киев, 1983 г. — Ялта, 1996 г.— выставка акварелей в Воронцовском дворце (Алупка), 1997 г. — выставочный зал Союза художников Украины (Ялта). Участник групповых выставок «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г., в выставочном зале Союза художников Украины в 1997 г. (Симферополь). Постоянная выставка работ в филиале Русского драматического театра им. Горького (Симферополь). Живет и работает в Симферополе.

30. «На Агустоне»  
„Auf Aguston”



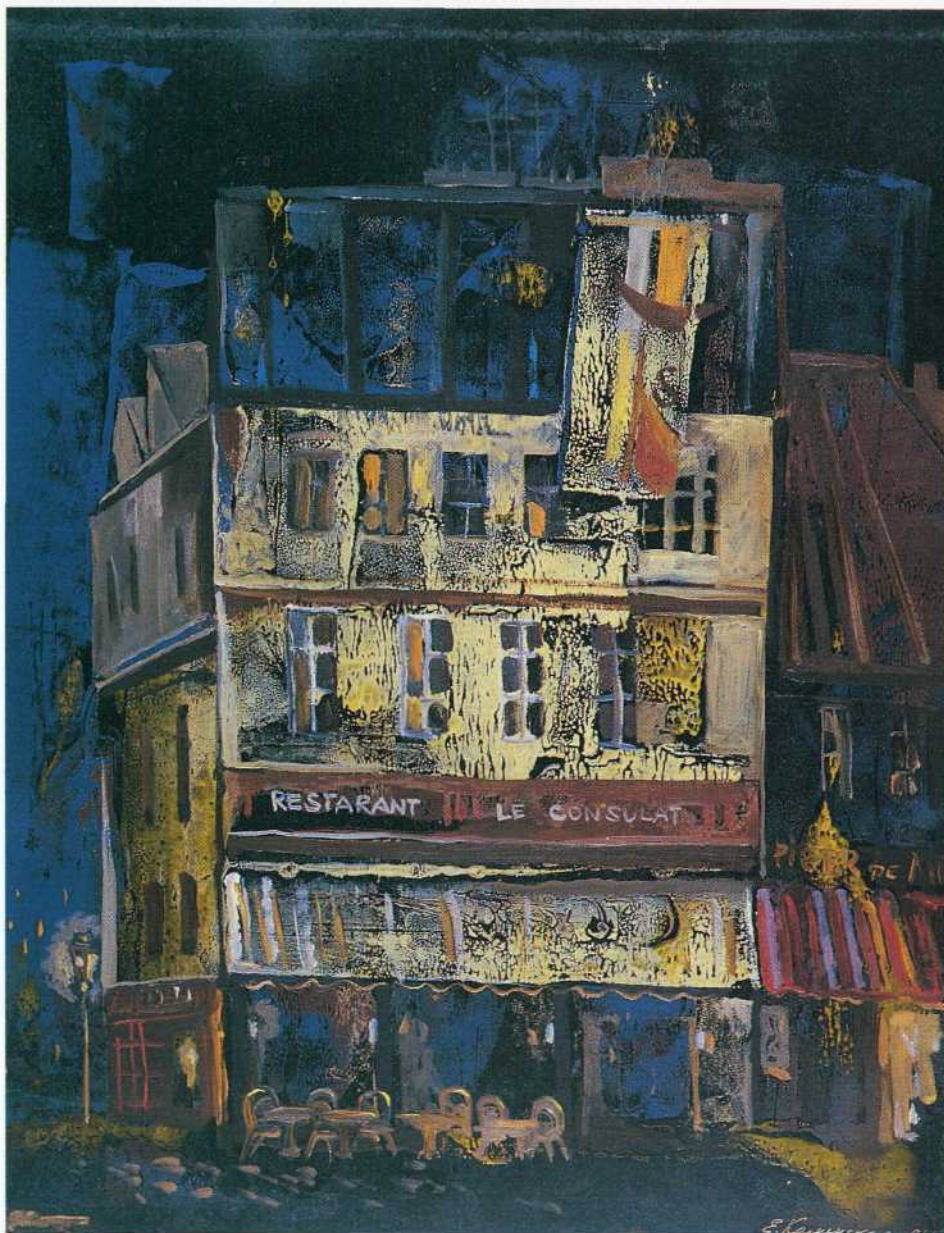
## HUGO SCHAUFLER

Wurde im Jahre 1928 geboren. Er absolvierte die Hochschule für Architektur in Swerdlowsk. In den 50-60er Jahren vervollkommnete er seine Kunst selbständig. Seit 1957 Mitglied des Architektenverbandes. Mitglied der Verwaltung des Architektenverbandes der Ukraine auf der Krim. Eigene Ausstellungen 1978 in Simferopol, 1980 in Kiew, 1983 in Jalta, 1996 eine Aquarellausstellung im Worontsow-Palast (Alupka), 1997 in der Ausstellungshalle des Verbandes der Kunstschaffenden der Ukraine (Jalta). Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen« 1991 in Moskau, 1997 im Ausstellungsraum des Verbandes der Kunstschaffenden der Ukraine (Simferopol). Eine Dauerausstellung in der Filiale des Russischen dramatischen Gorki-Theaters (Simferopol). Der Künstler lebt und arbeitet in Simferopol.



31. «Гурзүф. Зима»  
„Gursuf. Winter“





32. «Париж. Ресторанчик»  
„Paris. Gaststättchen“

**КАМЕНСКАЯ  
ЕКАТЕРИНА  
НИКОЛАЕВНА**

Родилась в 1960 г. в Ленинграде. Окончила графический факультет Художественного института им. И.Е. Репина при Академии художеств. С 1984 г. постоянный участник городских, республиканских, всесоюзных выставок: «Ленинград и ленинградцы» — Рио-де-Жанейро (Бразилия), 1988 г.; «Большая зимняя выставка Земли Северный Рейн-Вестфалия» — Дюссельдорф (ФРГ), 1989, 1990 г. Работы находятся в частных коллекциях в России, Германии, Великобритании, США, Швеции и Мексике. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г., выставки «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г., выставки в Эшборне в 1997 г. Живет в Санкт-Петербурге.

**JEKATERINA  
KAMENSKAJA**

Wurde im Jahre 1960 in Leningrad geboren, absolvierte die Repin-Kunsthochschule bei der Akademie der Künste der UdSSR, Abteilung Graphik. Ab 1984 nahm sie ständig an den städtischen, republikanischen und Ausstellungen im Landesmaßstab teil sowie an der Ausstellung «Leningrad und die Leningrader» 1988 in Rio de Janeiro, Brasilien, 1989 und 1990 an der «Großen Winterausstellung» des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf. Ihre Arbeiten befinden sich in Privatsammlungen in Russland, Deutschland, Großbritannien, den USA, Schweden und in Mexiko. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Russlanddeutschen“ 1991 in Moskau, ebenso an der Ausstellung „Russlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik“ im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst 1992 in Moskau, an der Ausstellung in Eschborn 1997. Die Malerin lebt in Sankt Petersburg.

## СКУЛЬПТУРА PLASTİK





**БЕМ  
АЛЕКСАНДР  
ИВАНОВИЧ**

Родился в 1953 г. в селе Сергеевка Курчумского района Восточно-Казахстанской области. Рисовал с раннего детства, вырезал деревянные фигурки людей и животных. С 1974 г. по 1978 г. учился на скульптурном отделении Пензенского художественного училища в мастерской В. Кошелева. Участник многочисленных отечественных и зарубежных выставок. Член Союза художников с 1982 г. Произведения экспонировались на выставке «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1991 г.; групповой выставке «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г. Персональная выставка в Центральном Доме художника в Москве в 1995 г. Выставка в Посольстве Федеративной Республики Германия в 1995 г. Участник и один из организаторов ежегодной международной выставки «Бронзовая миниатюра» в Пензенской картинной галерее им. А.А. Савицкого (1993, 1994, 1995 гг.). Выставка в Шпайере в декабре 1995 г. Произведения находятся в Государственной Третьяковской галерее, в музеях и частных коллекциях России и Германии. Живет в Пензе.

33. «Еще кофе?..»  
„Noch eine Kaffee?..”



34. «Тишина»  
„Stille“

**ALEXANDER  
BÖHM**

Wurde 1953 in der Siedlung Sergejewka, Rayon Kurtschumski, Ostkasachstan, geboren. Zeichnete von frühester Kindheit an und sägte mit der Laubsäge Menschen- und Tierfiguren aus. Besuchte von 1974 bis 1978 die Kunstschule von Pensa, Abteilung Bildhauerei, unter der Leitung von W. Koschelew. Nahm an in- und ausländischen Ausstellungen teil. Seit 1982 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. Seine Arbeiten waren 1991 in der Ausstellung «Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik» zu sehen, so auch 1991 im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst in Moskau und 1992 in einer gemeinsamen Ausstellung «Deutsche Künstler aus Rußland» in Düsseldorf, Berlin und München. Seine eigene Ausstellung wurde 1995 im Zentralen Haus der Kunstschaffenden gezeigt. Alexander Böhm war unter den Initiatoren und Ausstellern der alljährlichen Internationalen Ausstellung «Bronzeminaturen» in der A. Sawizki-Bildergalerie von Pensa (1993, 1994, 1995). Seine Arbeiten befinden sich in der Tretjakow-Galerie, in Museen und Privatsammlungen in Rußland und in Deutschland. Der Künstler lebt in Pensa.





35. «Элегия»  
„Elegie”

**ГУММЕЛЬ  
ЮРИЙ  
ВИЛЬГЕЛЬМОВИЧ**

Родился в 1927 г. в Еленендорфе. Отец был педагогом в школе, в 1938 г. репрессирован и расстрелян. В 1939 г. Юрий Гуммель поступил в Бакинское художественное училище. В 1941 г. интернирован в Казахстан. В 1942 г. мобилизован в трудармию для работы в шахтах. В 1945 г., будучи руководителем клуба в Караганде, смог, наконец, заняться музыкой и изобразительным искусством. С 1957 г. до 1991 г. работал в области скульптуры, создал ряд памятников. Член Союза художников с 1958 г. В 1964 г. проходил стажировку в Академии художеств в Ленинграде в мастерской профессора Б. Пинчука. С 1975 г. постоянный участник выставок в Караганде, Алма-Ате, Москве, Баку, Праге, Ворпсведе. В 1981 г. ему присвоено звание «Заслуженный деятель искусств Казахстана». Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; групповой выставки «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г. Живет в г. Бад Кроцинген, Германия.

## JURI HUMMEL

Wurde 1927 in Helenendorf geboren. Sein Vater war Lehrer, wurde 1938 repressiert und erschossen. 1939 ging Juri Hummel in die Kunstschule von Baku. 1941 wurde er in Kasachstan interniert, 1942 in die Arbeitsarmee für die Arbeit im Bergwerk mobilisiert. 1945 war er Klubleiter in Karaganda und konnte sich endlich mit Musik und darstellender Kunst beschäftigen. Von 1957 bis 1991 schuf er einige Skulpturen-Denkmale. Seit 1958 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden, 1964 Praktikant an der Akademie der Künste in Leningrad in der Klasse von Professor B. Pintschuk. Seit 1975 stellte er ständig seine Arbeiten in Karaganda, Alma-Ata, Moskau, Baku, Prag und Worpsswede (Bundesrepublik Deutschland) aus. 1981 wurde ihm der Titel „Verdienter Kulturschaffender Kasachstans“ verliehen. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, auch 1992 an der gemeinsamen Ausstellung „Deutsche Künstler aus Rußland“ in Düsseldorf, Berlin und München. Der Künstler lebt in Bad Krozingen, Bundesrepublik Deutschland.



36. «Молодой художник»  
„Der junge Maler“





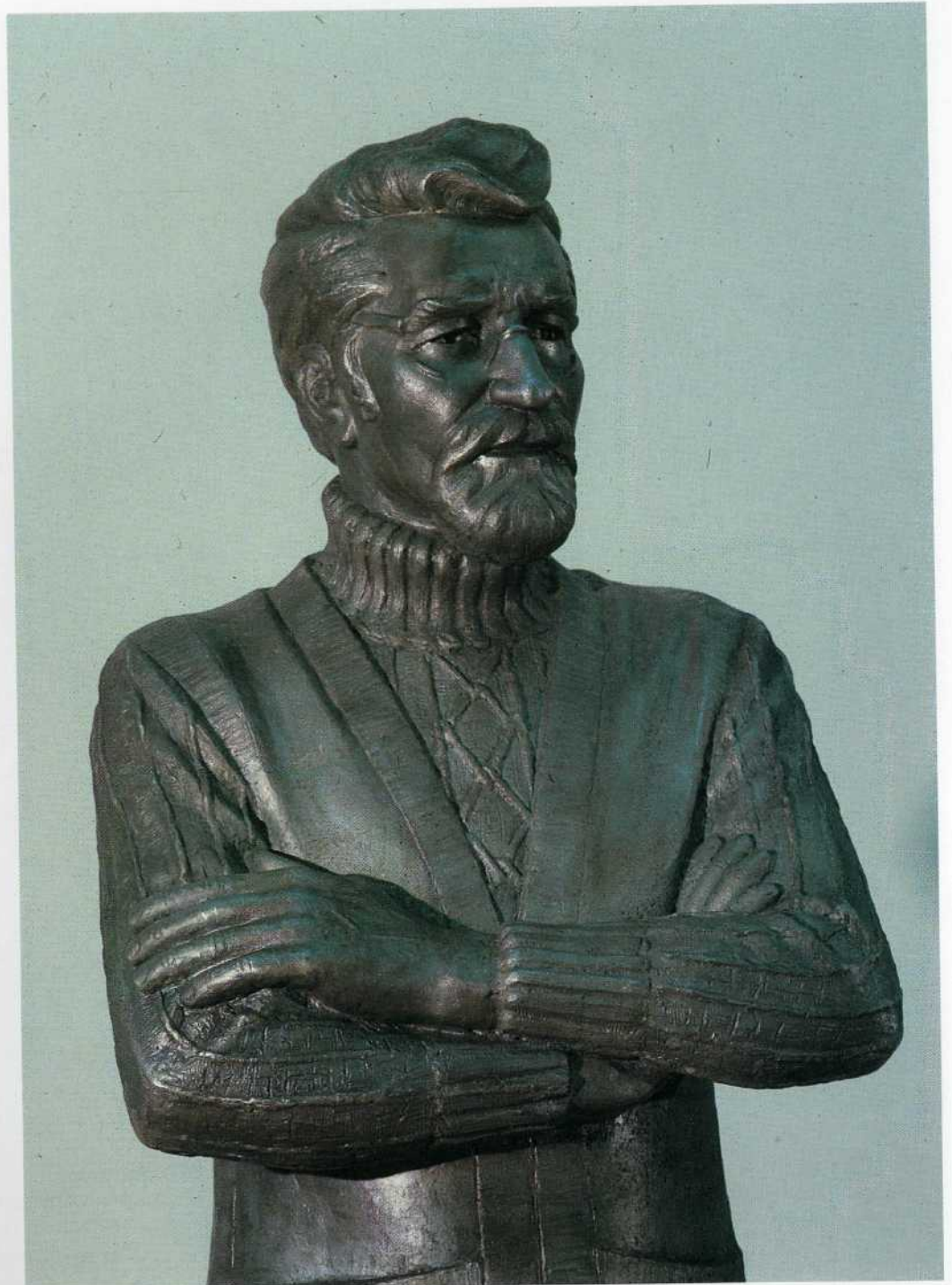
37. «Детство»  
„Kindheit“

**ЗОММЕР  
ИОХАННЕС  
ЦАХЕУСОВИЧ**

Родился в 1922 г. в селе Виттманн Унтервальденского района АССР немцев Поволжья. В 1942-1947 гг. был на трудовом фронте. В 1951 — 1958 гг. работал учителем рисования в Тальменской средней школе. В 1958 г. окончил Всесоюзный заочный народный университет искусств им. Н.К. Крупской. В 1958-1973 гг. руководил художественно-оформительской мастерской в райцентре Тальменка. С 1973 г. — скульптор Алтайского отделения Художественного фонда СССР, с 1975 г. — член Союза художников. Участник краевых, зональных, республиканских, всесоюзных выставок, а также выставок «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г., «Художники — немцы Сибири» в 1996 г., в Новосибирском Российско-Немецком доме в 1997 г. Живет и работает в Барнауле.

## JOHANNES SOMMER

Wurde im Jahre 1922 in der Siedlung Wittmann, Kanton Unterwaiden der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen, geboren. 1942-1947 Einsatz an der Arbeitsfront. 1951-1958 arbeitete er als Zeichenlehrer in der Schule in Talmenka. 1958 Abschluß des Fernstudiums an der N. Krupskaja-Volkskunstschule. 1958-1973 leitete der Künstler das Kunstatelier im Gebietszentrum Talmenka. Seit 1973 Bildhauer an der Altaier Abteilung des Kunstfonds der UdSSR. Seit 1975 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. Johannes Sommer nahm an Gebiets- und Ausstellungen im Landesmaßstab sowie an republikanischen und regionalen Ausstellungen teil. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, „Rußlanddeutsche Maler Sibiriens“ im Russisch-Deutschen haus, Nowosibirsk, 1997. Der Künstler lebt und arbeitet in Barnaul.



38. «Портрет заслуженного художника РСФСР Рейнгольда Берга»  
„Bildnis des verdienten Malers der RSFSR Reinhold Berg“





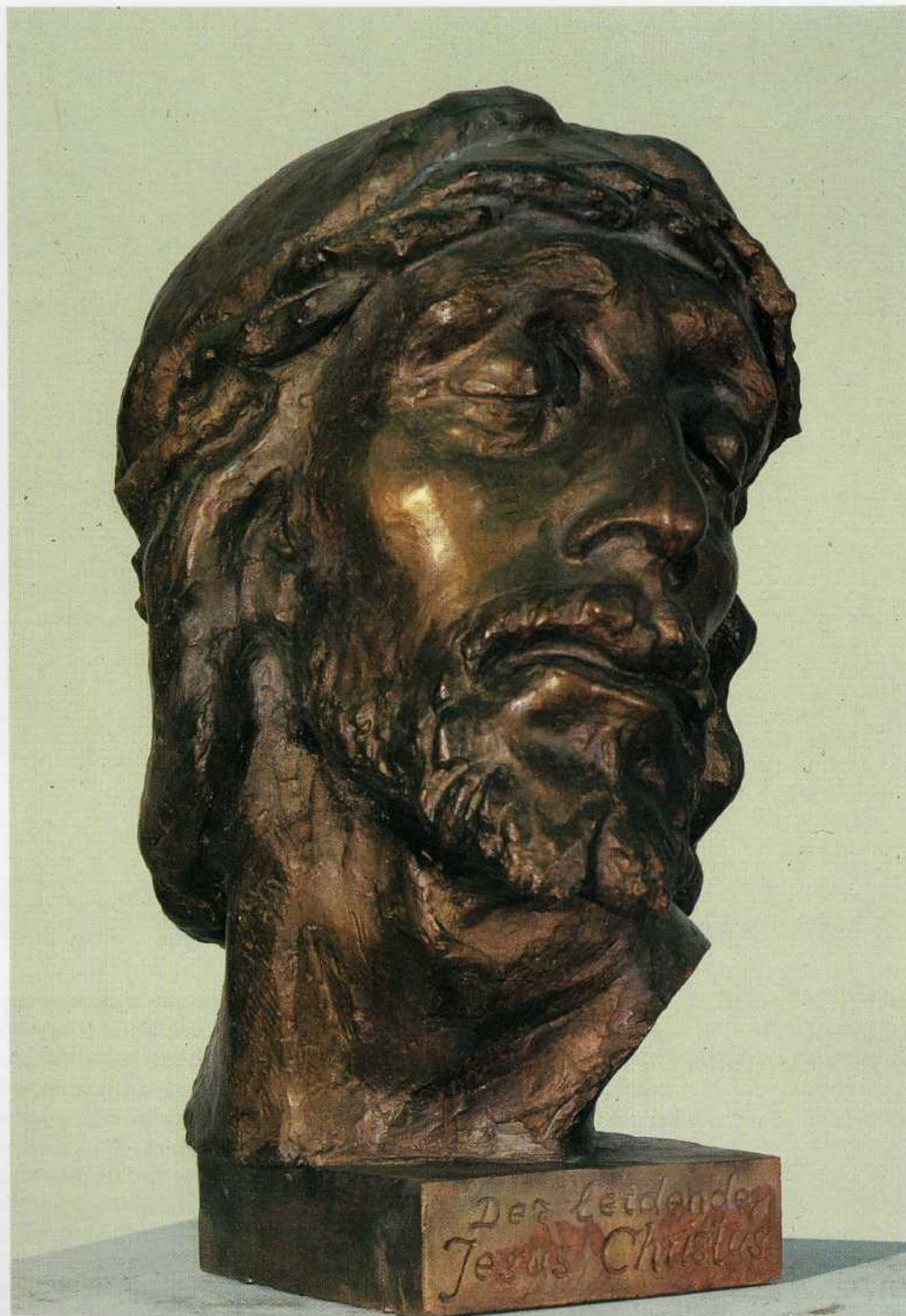
39. «Гражданская война.  
Прощание»  
„Bürgerkrieg.  
Abschied“

**КЛАУЗЕР  
ГАРОЛЬД  
ВИКТОРОВИЧ**

Родился в 1930 г. в г. Марксе АССР немцев Поволжья. Умер в 1997 г. в Санкт-Петербурге. В 1941 г. вся семья была депортирована в Казахстан: спецпоселение, спецрежим, спецкомендатура. Отец погиб в заключении в 1944 г., реабилитирован посмертно в 1959 г. В 1948 г. Гарольд Клаузер окончил среднюю школу в селе Щербакты Павлодарской области Казахстана. Потом поступил в Уральское училище прикладного искусства на отделение скульптуры. Окончил в 1955 г. после двукратного исключения, как сына врага народа. Участвовал в выставках в Санкт-Петербурге, Нижнем Тагиле, Свердловске. Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.

## HAROLD KLAUSER

Wurde im Jahre 1930 in der Stadt Marx der Autonomen Sozialistischen Sowjetrepublik der Wolgadeutschen geboren. Verstorben 1997 in Sankt Petersburg. Im Jahre 1941 wurde die ganze Familie nach Kasachstan deportiert: Sondersiedlung, Sonderregime, Sonderkommandantur. Harald Klausers Vater verstarb 1944 in Haft, wurde 1959 posthum rehabilitiert. 1948 absolvierte Klauser die Mittelschule in Tscherbakty, Gebiet Pawlodar, Kasachstan. Er besuchte dann die Uraler Schule für angewandte Kunst, Sektion Bildhauerei, in Nischnij Tagil. Von der Kunstschule wurde er zweimal exmatrikuliert, da er als Sohn eines Volksfeindes galt, doch er absolvierte sie 1955. Der Künstler stellte seine Arbeiten in Sankt Petersburg, Nischnij Tagil und Swerdlowsk aus. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau.



40. «Христос страдающий»  
„Der leidende Christus“





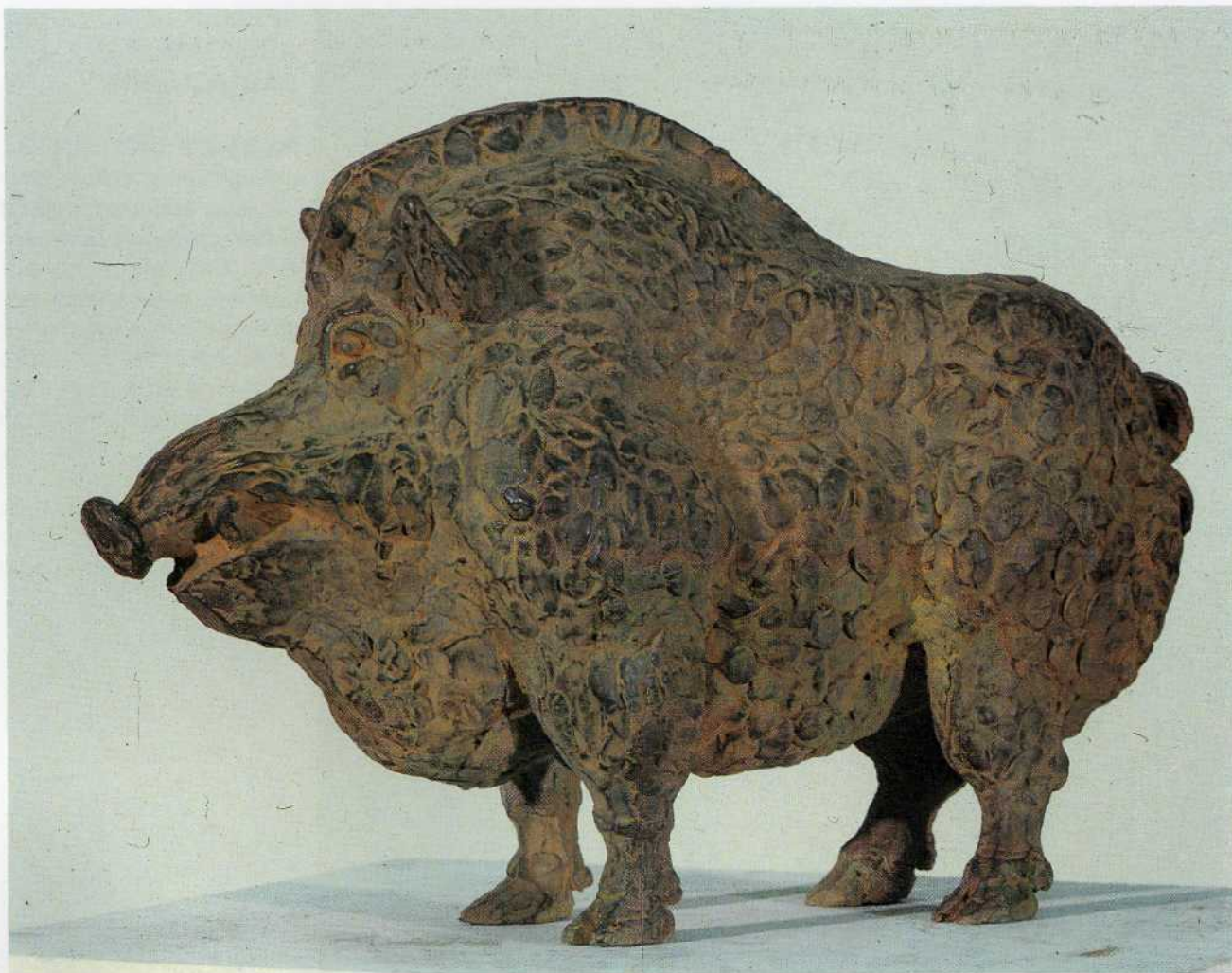
41. «Океан»  
„Ozean”

**МАРЦ  
АНДРЕЙ  
ВАЛЕРИАНОВИЧ**

Родился в 1924 г. в Москве. Первоначальное художественное образование получил в Московской средней художественной школе. С 1943 по 1946 г. служил в армии. С 1946 г. по 1952 г. учился на скульптурном факультете Московского художественного института им. В.И. Сурикова. С 1956 г. участник большинства значительных отечественных выставок. В 1958 г. принят в члены Союза художников. В 1983 г. ему присвоено звание заслуженного художника России. Произведения многократно экспонировались в странах Европы, в Америке, Японии. Работы находятся в Государственной Третьяковской галерее в Москве, в Государственном Русском музее в Санкт-Петербурге, в Музее зарубежного искусства в Софии, в двадцати музеях России и зарубежья, в многочисленных частных коллекциях России и за границей. Участник групповых выставок: «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г.; «Художники — российские немцы. Живопись, скульптура, графика» в Музее декоративно-прикладного и народного искусства в Москве в 1992 г.; «Немецкие художники из России» в Дюссельдорфе, Берлине, Мюнхене в 1992 г.; в редакции журнала «Наше наследие»; Посольстве Федеративной Республики Германия в Москве в 1995 г.; в Дании в 1996 г. Персональные выставки в музее Мирового Океана в Калининграде в 1996 г. и в Архангельске в 1997 г. Живет и работает в Москве.



42. «Кабан»  
„Keiler“



**ANDREJ  
MÄRZ**

Wurde im Jahre 1924 geboren. 1939 erste Ausbildung an der Moskauer Kunstschule. 1943-1946 diente er in der Armee. Von 1946 bis 1952 studierte Andrej März an der Moskauer Surikow-Kunsthochschule, Abteilung Bildhauerei. Ab 1956 nahm er an vielen bedeutenden Ausstellungen des Landes teil. Seit 1958 Mitglied des Verbandes der Kunstschaffenden. Im Jahre 1983 wurde Andrej März der Titel „Verdienter Künstler Rußlands“ verliehen. Seine Arbeiten waren mehrere Male in Ländern Europas, Amerikas und in Japan ausgestellt. Sie befinden sich in der Tretjakow-Galerie in Moskau, im Staatlichen Russischen Museum in Sankt Petersburg, im Museum für ausländische Kunst in Sofia und in weiteren 20 Museen und mehreren Privatsammlungen in Rußland und im Ausland. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau, 1992 an der Ausstellung «Rußlanddeutsche Künstler. Malerei. Skulptur. Graphik» im Museum für dekorative und angewandte Volkskunst in Moskau und ebenso 1992 an der gemeinsamen Ausstellung «Deutsche Künstler aus Rußland» in Düsseldorf, Berlin und München, an der Ausstellung im Botschaftsgebäude der BRD in Moskau 1995; 1996 in Dänemark. Persönliche Ausstellung im Museum des Weltozeans, Kaliningrad, 1996; in Archangelsk 1997. Andrej März lebt und arbeitet in Moskau.





43. «Ожидание». Панно  
Dekoratives Panneau „Erwartung“

**КРЕМЕР  
АЛЕКСАНДР  
ДАВИДОВИЧ**

Родился в 1948 г. в селе Павловка Целиноградской области Казахстана. В 1972 г. окончил архитектурное отделение Целиноградского сельскохозяйственного института. Работает в области архитектуры, дизайна, монументального и декоративно-прикладного искусства. Член Союза архитекторов в 1980 г. Участник конкурсов и выставок. Имеет диплом II степени первого Всероссийского конкурса молодых архитекторов, 1980 г. и диплом I степени конкурса проектов объединения «Союзкурортпроект». Участник выставки «Искусство российских немцев» в Москве в 1991 г. В настоящее время живет в Германии.

**ALEXANDER  
KRÄMER**

Wurde im Jahre 1948 in der Siedlung Pawlowka, Gebiet Zelinograd, Kasachstan, geboren. Absolvierte 1972 die Abteilung Architektur an der Landwirtschaftlichen Hochschule Zelinograd. Der Künstler beschäftigt sich mit Architektur, Design, der monumentalen, dekorativen und angewandten Kunst. Mitglied des Verbandes der Architekten seit 1980. Teilnehmer an Wettbewerben und Ausstellungen. Wurde mit dem Diplom 2. Grades beim Wettbewerb junger Architekten 1980 und mit dem Diplom 1. Grades im Projektwettbewerb der Vereinigung «Sojuskurortprojekt» ausgezeichnet. Teilnahme an der Ausstellung „Kunst der Rußlanddeutschen“ 1991 in Moskau. Der Künstler lebt zur Zeit in Deutschland.



ИЗДАНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНО ПРИ СОДЕЙСТВИИ МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЫ